



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada

Information Management Directorate (BIM)



Library Services

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

December 2002

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

1. Introduction

The *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* is a bilingual standardized vocabulary developed to facilitate the indexing and retrieval of resources available from Citizenship and Immigration Canada (CIC). In addition to the indexing and searching functions, the *Indexing Terms* is meant to clarify terminology and provide a standard, common language for use within the fields of citizenship and immigration.

1.1. Functions

The *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* is meant to be used as a source of standardized terminology for the production of indexes to information resources in all media. The standardization of the external form and the meaning of index terms will result in a consistent representation of a particular concept or subject within the index.

1.2. Background and Development

The *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* integrates terms found in print and electronic resources within Citizenship and Immigration Canada with terms from the *Subject Thesaurus* developed by the Depository Services Program, the UNHCR's *International Thesaurus of Refugee Terminology* (Second edition), and the *MAIS Thesaurus* created by the Australian Department of Immigration and Multicultural Affairs.

1.3. Abbreviations

The following standard abbreviations are employed throughout the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms*.

- FRA: French equivalent
- SN: Scope note
- UF: Used for

1.4. Descriptors

Descriptors are the terms that have been authorized for use in indexing, information searching, and for choice of subject descriptor for use in the metatag "dc.subject" in compliance with Common Look and Feel Standard 6.3.

1.5. Lead-in Terms

Lead-in terms should not be used for indexing purposes. In the alphabetical list, these terms are followed by a reference to the authorized descriptor employed in the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* to represent the same term or concept.

- e.g. Accommodations
USE: Housing
- Acculturation
USE: Integration
- Audits
USE: Auditing

1.6. Relational Structure

Each preferred term is displayed with some or all of the following relationships to other indexing terms:

- A French equivalent (FRA:)

The French equivalent to an English preferred term appears immediately below the preferred term itself:

e.g. Citizenship
 FRA: Citoyenneté

This French preferred term is displayed with its own set of relations to other thesaurus terms in the French version of the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms*.

- A scope note (SN:)

Terms are deliberately restricted in scope to selected meanings in order to satisfy the specific nature of this thesaurus. If the display of hierarchical relationships is not sufficient to unambiguously indicate the intended meaning of a term, then a scope note defining the term as used in this thesaurus will be appended to the term.

e.g. British Evacuee Children
 FRA: Enfant britannique évacué
 SN: Use to describe works dealing with the program established during World War II in which children from Great Britain were sent to live with host families in safe haven countries throughout the Commonwealth to escape Nazi bombing campaigns.

- One or more synonyms or quasi-synonyms (UF:)

In the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms*, synonyms and quasi-synonyms are offered as lead-in terms. Lead-in terms, as discussed in a previous section, are not authorized for indexing purposes, but rather represent concepts or simple subjects similar to those represented by preferred terms.

e.g. Historic sites
 FRA: Lieu historique
 UF: National historic sites

2. Guidelines for the Use of the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* for Indexing and for the Production of Indexes

Users should employ the following basic rules to ensure consistency of resource content representation throughout Citizenship and Immigration Canada

- **To represent a concept or a subject, be as specific as the list of authorized preferred terms permits.**

e.g. For a document on immigrants to Canada applying as an Investor, do not use the general descriptors Immigration or Business class immigrants, but rather the specific term Investors.

- **Choose as many descriptors as you need to.**

Use as many authorized controlled terms as possible to fully describe the contents of an information resource. However, avoid using more than six terms, since search precision decreases beyond six terms.

More than one subject descriptor will be needed to describe most resources.

- **Enter the authorized descriptor exactly as it appears in the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms*.**

Generally, this means that only the first letter of the first word is capitalized.

- **Index using either the English or French Indexing Terms.**

English terms must be applied to English-language documents, French terms to French-language documents and both English and French terms to bilingual documents.

3. Maintenance and Updating of the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms*

The *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* will be maintained and updated by the Library at Citizenship and Immigration Canada.

Users are encouraged to forward any comments and suggestions about the *Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms* to the:

Library Services
Citizenship and Immigration Canada
Ottawa ON K1A 1L1
E-mail: cic-thesaurus@cic.gc.ca

4. References

For more information, consult:

- Government of Canada Core Subject Thesaurus. (Depository Services Program)
<http://www.thesaurus.gc.ca/>
- Common Look and Feel for the Internet. (Treasury Board of Canada, Secretariat)
<http://www.cio-dpi.gc.ca/clf-upe/>
- Common Look and Feel Metadata Implementation Guides. (Council of Federal Libraries)
<http://www.nlc-bnc.ca/6/37/s37-4016-e.html>
- Thesauri and Controlled Vocabularies. (National Library of Canada)
<http://www.nlc-bnc.ca/8/4/r4-280-e.html>
- Australia. Dept. of Immigration and Multicultural Affairs. *MAIS Thesaurus: Indexing Terms for the Multicultural Australia and Immigration Studies Database*. Canberra: Dept. of Immigration and Multicultural Affairs, 2001.

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms
December 2002

"A" series certificate

FRA: Certificat de série « A »
SN: Use to describe the 2002 version of the Canadian
citizenship certificate.

1947 Act

USE: Canadian Citizenship Act

1977 Act

USE: Citizenship Act

AAP

USE: Adjustment Assistance Program

Abandon

USE: Abandonment

Abandoned applications

USE: Abandonment

Abandonment

FRA: Désistement
SN: Use to refer to an administrative decision to
terminate a client's application as per
Citizenship Regulations section 11(9) and 11(10).
UF: Abandon
Abandoned applications

Aboriginal culture

FRA: Culture autochtone
UF: Aboriginal heritage
Native culture

Aboriginal heritage

USE: Aboriginal culture

Aboriginal peoples

FRA: Autochtones
UF: Bands
First Nations
First peoples
Native peoples
Non status Indians
Non treaty Indians
Status Indians
Treaty Indians

Aboriginal youth

FRA: Jeune autochtone

Abused children

USE: Violence against children

Abused women

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Violence against women

Access to citizenship records

FRA: Accès aux dossiers de citoyenneté

Access to information

FRA: Accès à l'information

UF: Access to Information and Privacy

ATIP

Freedom of information

Access to Information and Privacy

USE: Access to information

Privacy

Accommodation centres

FRA: Centre d'hébergement

Accommodations

USE: Housing

Accounting

FRA: Comptabilité

Accreditation

USE: Certification

Acculturation

USE: Integration

Acknowledgement letter

FRA: Lettre -- accusé de réception

Acquired immune deficiency syndrome

USE: AIDS

Acronyms

FRA: Acronyme

Adaptation

USE: Adjustment

Adjudication Division

USE: Immigration Division

Adjustment

FRA: Adaptation

UF: Adaptation

Adjustment Assistance Program

FRA: Programme d'aide à l'adaptation

UF: AAP

Adjustment of status

FRA: Rectification du statut

SN: Use for amnesty schemes for immigrants.

UF: Amnesty

Administration of justice

USE: Justice system

Administrative law

FRA: Droit administratif

Admissibility hearings

FRA: Audition de l'admissibilité

Admissibility requirements

FRA: Exigences de l'admissibilité

Adolescents

FRA: Adolescent

SN: Aged 13-19.

UF: Teenagers

Adoption

FRA: Adoption

Adoption orders

FRA: Ordonnance d'adoption

SN: Use to describe a document issued by a governmental authority that establishes that an adoption was in accordance with the laws of the country in which it took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen.

ADR

USE: Alternative dispute resolution mechanism

Adult education

USE: Continuing education

Adult grants

USE: Grants of citizenship

Adults

FRA: Adulte

SN: Up to February 15, 1977 a minor was a person under 21 years of age and after this date a minor is a person under 18 years of age.

Advisory committees

FRA: Comité consultatif

Affidavits

FRA: Affidavit

SN: An affidavit is a voluntary statement or declaration of fact. It can be written or printed. The person stating the facts confirms them by oath or affidavit, before someone who has the authority to administer the oath.

UF: Sworn statements

Affirmations

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Affirmation
SN: Applicants have the choice to either swear or affirm the Oath of Citizenship.

Affirmative action

FRA: Action positive
UF: Positive discrimination
Reverse discrimination

African immigration

FRA: Immigration africaine
SN: Use for works which include immigration from all areas of the African continent. For works dealing with specific areas or countries, use the name of the ethnic group and the heading 'Immigration'.

Aged

USE: Older adults

Agreements

FRA: Accord

Agricultural workers

FRA: Travailleuse agricole
UF: Farmers

Agriculture

FRA: Agriculture

AIDS

FRA: SIDA
UF: Acquired immune deficiency syndrome
HIV

Air carriers

USE: Airlines

Air transport

FRA: Transport aérien
UF: Air transportation

Air transportation

USE: Air transport

Airline industry

USE: Airlines

Airlines

FRA: Compagnie aérienne
UF: Air carriers
Airline industry

ALF

USE: Automated letters and forms system

Aliens

FRA: Étrangers

SN: In the Canadian Citizenship Act an alien is a person other than a Canadian citizen, Commonwealth citizen, British subject or citizen of the Republic of Ireland. Under the Naturalization Act, an alien is a person other than a British subject or subject of the Republic of Ireland. This term is not used in the Citizenship Act.

Allowances

FRA: Indemnité

Alternative dispute resolution mechanism

FRA: Mode alternatif de règlement des conflits

UF: ADR

Amendments to date of birth

FRA: Modification de la date de naissance

UF: Date of birth changes

Amnesty

SN: Works about the organisation 'Amnesty International' should be entered under its proper name.

USE: Adjustment of status

Annual immigration plan

FRA: Plan d'immigration annuel

Annual report to parliament

FRA: Rapport annuel au Parlement

Annual reports

FRA: Rapport annuel

Antipersonnel mines

USE: Landmines

Appeals

FRA: Appel

SN: Use to describe requests to a higher court or regulatory body for review of the decision of a lower court or body.

Applicant appeals

FRA: Appels interjetés par un demandeur

Application kits

USE: Applications

Applications

FRA: Demande

UF: Application kits

Kits

Appointments

FRA: Nomination

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Apprenticeships

USE: Vocational training

Approval

FRA: Approbation

SN: Use to describe decisions by citizenship judges to approve an application for citizenship or an application for renunciation of citizenship. Approval can also refer to where a citizenship officer approves the issuance of a proof certificate.

Archives

FRA: Archives

Area studies

FRA: Études des civilisations

SN: Use to describe studies of political or geographic areas, usually multi-disciplinary in nature.

Arranged marriages

FRA: Mariage arrangé

Arts

FRA: Arts

Asian immigration

FRA: Immigration asiatique

SN: Use for works which include immigration from all areas of the Asian continent. For works dealing with specific areas or countries, use the name of the ethnic group and the heading 'Immigration'.

Assimilation

USE: Integration

Assistance loans

FRA: Prêt d'aide à l'installation

Assisted immigration

FRA: Aide à l'immigration

SN: Use to describe government programs designed to aid immigrants during the immigration and settlement process. This is a broad term. Where possible prefer the specific program name, e.g. Immigrant Settlement and Adaptation Program.

UF: Assisted passage

Assisted passage

USE: Assisted immigration

Assisted relative immigrants

FRA: Parent aidé

Associations

FRA: Association

Asylum

FRA: Asile

SN: Use to describe protection, based upon the principle of non-refoulement, which is afforded to refugees who fear persecution in their home country due to political or religious beliefs.

Asylum seekers

FRA: Demandeur d'asile

ATIP

USE: Access to information
Privacy

Attitudes

FRA: Attitude

UF: Social attitudes

Audit

FRA: Vérification

UF: Audits

Audits

USE: Audit

Authority

USE: Delegation of authorities

Automated letters and forms system

FRA: Système automatisé de lettres et de formulaires

UF: ALF

Automatic loss

USE: Revocation of citizenship

AWR

USE: Women at Risk Program

Babies

USE: Infants

Background check

FRA: Vérification des antécédents

Backlog Clearance Program

FRA: Programme d'élimination de l'arriéré

Bands

USE: Aboriginal peoples

Banking

FRA: Opération bancaire

UF: Banking services

Banking services

USE: Banking

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Banks

FRA: Banque
UF: Chartered banks

Baptismal certificates

FRA: Certificat de baptême

Bars to sponsorship

USE: Sponsorship bars

Basic not met

USE: Basic residence not met

Basic residence

FRA: Résidence de base
SN: This refers to the minimum residence requirement under the Citizenship Act. Basic residence is calculated before the evaluation of absences.

Basic residence not met

FRA: Critères de base relatifs à la résidence non remplis
SN: Use in the case where a citizenship applicant has applied too early and does not meet the minimum amount of time as a permanent resident.
UF: Basic not met
Not basic met

Battered children

USE: Violence against children

Battered women

USE: Violence against women

Behaviour

FRA: Comportement

Bench marks

USE: Benchmarks

Benchmarking

USE: Benchmarks

Benchmarks

FRA: Repère
SN: Use for a value that is used to carry out comparisons or to determine and set objectives.
UF: Bench marks
Benchmarking

Benefits

FRA: Avantages sociaux
SN: Use to describe government financial help to support people on a short-term basis.

Benner

USE: Benner decision

Benner decision

FRA: Arrêt Benner
SN: November 1997 the Supreme Court of Canada ordered that 5(2)(b) Grant is no longer subject to the prohibitions of the Citizenship Act and there is no longer any requirement that the applicant take the Oath of Citizenship.
UF: Benner
Benner v. Canada

Benner v. Canada

USE: Benner decision

Best practices

FRA: Meilleure pratique

Bibles

USE: Holy books

Bibliographies

FRA: Bibliographie
SN: Use to describe a systematic list of works by a specific author or on a given subject, or which share one or more common characteristics.

Bilateral agreements

FRA: Entente bilatérale

Bilingualism

FRA: Bilinguisme

Bill C-11

FRA: Projet de loi C-11
USE: Immigration and Refugee Protection Act

Bill C-16

FRA: Projet de loi C-16
SN: New citizenship legislation tabled on November 25, 1999 in the House of Commons. Due to the dissolution of the 36th Parliament on October 22, 2000, this bill was never passed.

Bill C-31

FRA: Projet de loi C-31
SN: The original immigration and refugee protection bill which could not be passed due to elections called for November 27, 2000 and the resulting dissolution of Parliament. It was superceded by Bill C-11.

Bill C-55

FRA: Projet de loi C-55
SN: The bill designed to enact a new refugee determination process and to create an independent Refugee Board. Tabled in 1987 it passed in 1988 to come into effect on January 1, 1989.

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Bill C-63

FRA: Projet de loi C-63

SN: Tabled in Parliament on December 7, 1998. The first session of the 36th Parliament was prorogued on September 18, 1999 before the bill could be passed.

Bill C-84

FRA: Projet de loi C-84

SN: A bill tabled in 1987 and passed in 1988 which aimed at imposing tougher immigration control measures, primarily directed at smugglers and illegal trafficking.

Biographies

FRA: Biographie

Birth certificate showing parentage

FRA: Certificat de naissance indiquant la filiation

Birth certificates

FRA: Certificat de naissance

Birth rate

FRA: Taux de natalité

Blended sponsorship

FRA: Parrainage mixte

SN: Use to describe a form of sponsorship that combines financial support from the government and a sponsorship group.

Boat people

FRA: Réfugié de la mer

SN: Use for unauthorized refugees entering a country by boat.

Bonds

USE: Guarantees

Border crossing

FRA: Passage des frontières

Borders

FRA: Frontière

Born abroad

USE: Born outside Canada

Born outside Canada

FRA: Né à l'extérieur du Canada

UF: Born abroad

Born overseas

Born overseas

USE: Born outside Canada

Borrowing

USE: Loans

Boundary waters

FRA: Eaux limitrophes

UF: Marine boundaries
Territorial waters

Brain drain

FRA: Exode des cerveaux

SN: Use for emigration of the most highly trained or educated people from a country or region because of better opportunities elsewhere.

British Evacuee Children

FRA: Enfant britannique évacué

SN: Use to describe works dealing with the program established during World War II in which children from Great Britain were sent to live with host families in safe haven countries throughout the Commonwealth to escape Nazi bombing campaigns.

UF: Evacuee children
Guest children

British Nationality Act

FRA: Loi concernant la nationalité britannique

British subject

FRA: Sujet britannique

SN: For the purpose of applying the Canadian Citizenship Act a person (prior to January 1, 1947 and April 1, 1949 for Newfoundland) has British subject status in the following situations: a person born in a British commonwealth country; a child born abroad in wedlock to a British father for plural generations up to January 1, 1915 and for the first generation thereafter; wife of a British subject who has not ceased to be a British subject; or through naturalization. British subject status is relevant in determining Canadian citizenship under the Canadian Citizenship Act.

UF: British subject status

British subject status

USE: British subject

Budget planning

FRA: Planification budgétaire

UF: Budgeting

Budgeting

USE: Budget planning

Budgets

FRA: Budget

Building industry

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Construction industry

Burden of proof

FRA: Fardeau de la preuve

SN: The onus is on the applicant to demonstrate that he/she meets the requirements of the Act.

Bureaucracy

FRA: Bureaucratie

Business class immigrants

FRA: Immigrant de la catégorie des gens d'affaires

Business development

FRA: Développement de l'entreprise

Business immigration centres

FRA: Centre d'immigration pour gens d'affaires

Business Immigration Program

FRA: Programme d'immigration des gens d'affaires

Business migration

FRA: Migration des gens d'affaires

SN: Use to describe immigration in order to establish business enterprises in the host country. Usually requires a specified level of capital and type of business prior to entry authorization.

UF: Entrepreneur migration

Business services

FRA: Services aux entreprises

Cabinet

FRA: Conseil des ministres

UF: Governor in Council

CAIPS

UF: Computer assisted immigration processing system

Call centres

FRA: Télécentre

Canada Evidence Act

FRA: Loi sur la preuve au Canada

Canada-Chile Free Trade Agreement

FRA: Accord de libre-échange Canada-Chili

Canada-Quebec Accord

FRA: Accord Canada-Quebec

Canada-referred refugee

FRA: Réfugié désigné par le Canada

Canada-U.S. relations

USE: Canadian-American relations

Canadian citizen

- FRA: Citoyen canadien
- SN: A person defined as a citizen under the Canadian Citizenship Act or Citizenship Act and has not ceased to be a Canadian citizen under either of these Acts.
- UF: Canadian citizenship status
Natural-born Canadian
Natural-born citizen
Other than natural born

Canadian Citizenship Act

- FRA: Loi sur la citoyenneté canadienne
- SN: This is the Act in force from 1 January 1947 to 14 February 1977 inclusive.
- UF: 1947 Act

Canadian citizenship status

- USE: Canadian citizen

Canadian history

- FRA: Histoire du Canada
- UF: History of Canada

Canadian Human Rights Commission

- FRA: Commission canadienne des droits de la personne
- UF: CHRC

Canadian Immigration Historical Society

- FRA: Société historique de l'immigration canadienne

Canadian Multiculturalism Act

- FRA: Loi sur le multiculturalisme canadien

Canadian naturalization certificate

- USE: Naturalization certificates

Canadian-American relations

- FRA: Relations canado-américaines
- UF: Canada-U.S. relations
U.S.-Canada relations

Cancellation of certificates

- FRA: Annulation du certificat
- SN: See 26(3) of the Citizenship Regulations.

Capital costs

- FRA: Coûts des immobilisations

Career counselling

- USE: Vocational guidance

Career development

- USE: Professional development

Career guidance

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Vocational guidance

Careers

FRA: Carrière

CARF

USE: Citizenship application review form

Case analyst

FRA: Analyste de cas

Case processing centres

FRA: Centre de traitement des demandes

UF: CPC

Case studies

FRA: Étude de cas

SN: An analysis of an individual unit (as a person or community) to illustrate or prove a theory.

Catalogs

USE: Catalogues

Catalogues

FRA: Catalogue

UF: Catalogs

Census

FRA: Recensement

Census data

FRA: Données du recensement

Ceremonies

FRA: Cérémonie

Certificat de sélection du Québec

FRA: Certificat de sélection du Québec

UF: CSQ

Certificate corrections

FRA: Rectification apportée au certificat

UF: Certificates with errors

Certificate exchange

USE: Exchanging certificates

Certificate of departure

FRA: Certificat de départ

UF: IMM 0056

Certificate of renunciation

FRA: Certificat de répudiation

Certificate Production System

FRA: Système de production des certificats

UF: CPS

Certificates

USE: names of specific certificates, e.g. 'Birth certificates'

Certificates of Canadian citizenship

USE: Citizenship certificates

Certificates of citizenship

USE: Citizenship certificates

Certificates of conviction

FRA: Attestation de condamnation

Certificates of marriage

USE: Marriage certificates

Certificates of naturalization

USE: Naturalization certificates

Certificates of Renunciation

USE: Renunciation certificates

Certificates with errors

USE: Certificate corrections

Certification

FRA: Accréditation

SN: Accreditation of professions, courses and institutions.

UF: Accreditation
Education credentials
Licensing

Certified copies

FRA: Copie certifiée

Certified tribunal record

FRA: Dossier du tribunal certifié

UF: CTR

Change in names

USE: Name changes

Change of name

USE: Name changes

Changes of address

FRA: Changement d'adresse

Charter of Rights and Freedoms

FRA: Charte des droits et libertés

Chartered banks

USE: Banks

Child abuse

USE: Violence against children

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Children

FRA: Enfant
SN: Aged from 2-12 years. For citizenship purposes refer to definition of 'Minors'.

Children of diplomats

FRA: Enfants de diplomates
SN: Subsection 3(2) of the Citizenship Act states certain children born in Canada to diplomats are not Canadians.

Children of immigrants

USE: Second generation

Children's literature

FRA: Littérature de jeunesse
UF: Juvenile literature

Children's rights

FRA: Droits de l'enfant
UF: Rights of the child

CHRC

USE: Canadian Human Rights Commission

Cities

USE: Urban communities

Citizen participation

FRA: Participation du citoyen
SN: Use to describe political or social involvement in the community, government, or school in an effort to either improve or maintain the status quo, or to impact upon policy development.
UF: Civic participation

Citizenship

FRA: Citoyenneté
UF: Nationality
Naturalization

Citizenship Act

FRA: Loi sur la citoyenneté
SN: Act in force since February 15, 1977.
UF: 1977 Act

Citizenship application review form

FRA: Formulaire d'étude de demande de citoyenneté
UF: CARF

Citizenship cards

FRA: Carte de citoyenneté
USE: Citizenship certificates

Citizenship ceremonies

FRA: Cérémonie de citoyenneté

UF: Swearing in ceremony

Citizenship certificates

FRA: Certificat de citoyenneté
UF: Certificates of Canadian citizenship
Certificates of citizenship
Citizenship cards

Citizenship classes

FRA: Cours d'instruction civique
SN: Use to describe courses offered by various organizations and education facilities to help prepare applicants for the citizenship test.

Citizenship clearances

USE: Clearances

Citizenship commissioners

FRA: Commissaire à la citoyenneté
SN: Under Bill C-16 the title 'Citizenship commissioner' would have replaced the term 'Citizenship judge' as the role and responsibilities associated with the position would also have changed. However, Parliament was dissolved before this bill could be passed.

Citizenship court

FRA: Bureau de la citoyenneté
USE: Citizenship office

Citizenship education

FRA: Éducation à la citoyenneté

Citizenship fees

FRA: Droits exigibles -- citoyenneté

Citizenship hearings

USE: Hearings

Citizenship judges

FRA: Juge de la citoyenneté
SN: Governor in Council appointment designated by the Citizenship Act to fulfil specific functions in a quasi-judicial process.
UF: Judges

Citizenship oath

FRA: Serment de la citoyenneté
USE: Oath of citizenship

Citizenship of Canada Act, 1998 (Bill)

FRA: Loi sur la citoyenneté au Canada, 1998 (projet de loi)

Citizenship office

FRA: Bureau de la citoyenneté
UF: Citizenship court
Court of Canadian citizenship

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Citizenship officers

- FRA: Agent de la citoyenneté
- SN: Officers with delegated authority perform specific duties under the Citizenship Act.

Citizenship policy manual

- FRA: Guide des politiques de citoyenneté

Citizenship registration system

- FRA: Système d'enregistrement de la citoyenneté
- SN: Use to describe Citizenship and Immigration Canada's electronic processing and database system for citizenship services.
- UF: CRS

Citizenship registry

- FRA: Index de l'enregistrement de la citoyenneté

Citizenship regulations

- FRA: Règlement sur la citoyenneté

Citizenship residence requirement

- FRA: Critères liés à la résidence pour la citoyenneté

Citizenship responsibilities

- FRA: Responsabilités liées à la citoyenneté

Citizenship resumption

- USE: Resumption of citizenship

Citizenship rights

- FRA: Droits liés à la citoyenneté

Citizenship status

- USE: Proof of citizenship

Citizenship test

- FRA: Examen pour la citoyenneté
- UF: Exam
- Test
- Written test

Citizenship theory

- FRA: Théorie de la citoyenneté

City planning

- USE: Urban planning

Civic participation

- USE: Citizen participation

Civil rights

- FRA: Droits civils
- UF: Political rights

Civil servants

USE: Public service

Civil service

USE: Public service

Claim

USE: Proof of citizenship

Claim to citizenship

FRA: Revendication de la citoyenneté

SN: Term used to determine if a person is a citizen or not or to describe a person who falls under 4(3), 5(2)(b), or 11(2) of the Citizenship Act.

USE: Proof of citizenship

Clarification of status

FRA: Confirmation du statut

SN: In the past, this term was used to describe the process of determining the status of a person particularly regarding those who may have lost their Canadian citizenship. Today any person who would like to find out if he/she is a citizen is advised to submit a proof of citizenship application.

USE: Proof of citizenship

Clearance checks

USE: Clearances

Clearance exceptions

USE: Clearances

Clearances

FRA: Autorisation

SN: Applicants for Canadian citizenship undergo immigration, security and criminal clearance checks. For Immigration purposes, use the term 'Security and criminal screening'.

UF: Citizenship clearances
Clearance checks
Clearance exceptions

Clerk of the ceremony

FRA: Greffier de la cour

UF: Clerk of the court

Clerk of the court

USE: Clerk of the ceremony

Client case files

FRA: Dossiers du client

Client service

FRA: Service à la clientèle

Clothing allowances

FRA: Allocation vestimentaire

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Clubs and societies

FRA: Club et société

Codes

FRA: Code

UF: Coding

Coding

USE: Codes

Colleges

FRA: Collège

Colonization

FRA: Colonisation

SN: The establishment of an overseas or satellite colony by people from the mother country.

Commemoration

FRA: Commémoration

Commemorative certificates

FRA: Certificat commémoratif

SN: The commemorative certificate is a souvenir certificate with no legal value.

Committees

FRA: Comité

Common-law partners

FRA: Conjoint de fait

SN: Use to describe a person who has been living in a conjugal relationship with the sponsor for at least one year. The term refers to both opposite-sex and same-sex relationships.

Common-law relationships

FRA: Union de fait

Communicable diseases

USE: Infectious diseases

Communications

FRA: Communications

Communications policy

FRA: Politique de communications

Community centres

FRA: Centre communautaires

SN: A hall used for recreation, entertainment, public meetings etc. in a community.

Community development

FRA: Développement communautaire

SN: Empowerment of a community to develop its capacity

using strategies such as mass mobilization, social action, community involvement, public advocacy, community education or local services development.

Community involvement

FRA: Participation communautaire

SN: Use to describe the encouragement of participation by local residents in their community services.

Community life

FRA: Vie communautaire

SN: Used to describe the everyday life and lifestyle of an ethnic group or community.

Community relations

FRA: Relations communautaires

SN: Use for relations between various groups in a community with emphasis on race and ethnicity, including relations between ethnic groups and the host society.

Community services

FRA: Services communautaires

Comparative studies

FRA: Études comparatives

SN: Use for studies which examine and compare data from more than one country or social system.

Compassionate review

USE: Humanitarian and compassionate review

Compensation

FRA: Indemnité

Competencies

USE: Skills

Computer applications

FRA: Application informatique

Computer assisted immigration processing system

FRA: Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration

USE: CAIPS

Computer assisted instruction

FRA: Enseignement assisté par ordinateur

SN: Use of a computer as a teaching tool, particularly in individualized or self-study instruction.

Concurrent applications

FRA: Demande simultanée

SN: Use when a minor's citizenship application is submitted at the same time as an application by one or both parents.

Conditional bonds

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Cautionnement conditionnel
USE: Guarantees

Conditional departure orders
USE: Departure orders

Conditional discharge
FRA: Libération conditionnelle

Confederation
FRA: Confédération

Conference proceedings
USE: Conferences

Conferences
FRA: Congrès
UF: Conference proceedings
Congresses
Seminars

Confirmation of citizenship
USE: Record letters

Confirmation of permanent residence
FRA: Confirmation de résidence permanente
SN: This document will contain all of the data elements previously captured by the Immigrant Visa and Record of Landing, as well as a photograph and additional information fields for the holder's eye colour and height. The purpose of the Confirmation of Permanent Residence document is to provide the holder with a hard copy of the digitized personal information that will be encoded on the Permanent Resident Card.

The holder will be examined on arrival at a Canadian port of entry, and if otherwise admissible, will be asked to sign the Confirmation of Permanent Residence. Copy 1 of the form, including the client's photo and signature, will be sent to the CPC where this information will be scanned. The digitized images will be transmitted, along with the FOSS client file data, to the card production facility where a Permanent Resident Card will be generated.

UF: CPR
IMM 5292

Confirmation of status
SN: Persons who suspect that they may have lost their Canadian citizenship and who require written confirmation of their current citizenship status are to complete the form "Application for Proof of Citizenship".
USE: Proof of citizenship

Conflict

FRA: Conflit

SN: Use for a hostile encounter, or an antagonistic state or action.

Conflict of loyalties

FRA: Conflit d'allégeance

SN: Used for situations in which immigrants or their descendants are accused of, or find they experience, conflicting national allegiance between their host and mother countries, particularly in times of conflict with the mother country.

Conflict resolution

FRA: Résolution de conflit

UF: Dispute resolution
Dispute settlement

Congresses

USE: Conferences

Conjugal partners

FRA: Partenaire conjugal

SN: Use to describe a person who has maintained a conjugal relationship with the sponsor for at least one year but has been unable to live with the sponsor due to immigration impediments. The term refers to both opposite-sex and same-sex couples.

Conjugal relationships

FRA: Union conjugale

Conjugal violence

USE: Family violence

Connection to Canada

FRA: Lien avec le Canada

Consanguinity

FRA: Consanguinité

SN: Use for a relationship by descent from the same parent or ancestor.

Constituent groups

FRA: Groupe constitutif

Constitution

FRA: Constitution

Construction industry

FRA: Industrie de la construction

UF: Building industry

Consulates

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Diplomatic missions

Consultants

FRA: Expert-conseil

Consumers

FRA: Consommateur

Contagious diseases

USE: Infectious diseases

Continuing education

FRA: Éducation permanente

SN: Use for educational programs and services, usually at the post secondary level, designed for adults seeking personal, academic or occupational development.

UF: Adult education

Contracts

FRA: Contrat

Contribution Accountability Framework

FRA: Cadre de responsabilité en matière de contribution

Contribution agreement

FRA: Entente de contribution

Convention Against Torture

FRA: Convention contre la torture

Convention refugee abroad class

FRA: Catégorie des réfugiés au sens de la Convention outre-frontières

Convention Refugee Determination Division

USE: Refugee Protection Division

Convention refugees

FRA: Réfugié au sens de la Convention

Cooperatives

FRA: Coopératif

Corporate memory

FRA: Mémoire de l'organisation

SN: Use to describe publications in all formats, which have been produced by, for or about an organization and its activities and which are maintained by the organization to document its history.

Corporate plans

FRA: Plan organisationnel

SN: Use for plans which outline an organization's objectives and strategies to achieve those objectives.

Cost-recovery

FRA: Recouvrement des coûts

Costs

FRA: Coût

Counselling

FRA: Conseils

Counterfeit documents

USE: Fraudulent or counterfeit documents

Countersigned

FRA: Countresigné

SN: Applications for minors require a parent or guardian to sign the application and the minor (if 14 years or older) must also sign the application. Signature of spouse is required for section 5(1.1) of the Citizenship Act.

Country information

FRA: Renseignement sur un pays

Country of asylum class

FRA: Catégorie des personnes de pays d'accueil

Country of habitual residence

FRA: Pays de résidence habituelle

Country of nationality

FRA: Pays de nationalité

Country of origin

FRA: Pays d'origine

Court cases

FRA: Cas en instance

Court decisions

FRA: Décision du tribunal

Court interpreters

USE: Court interpreting

Court interpreting

UF: Court interpreters

Court of Canadian citizenship

USE: Citizenship office

Court procedures

FRA: Procédure judiciaire

Courts

FRA: Tribunal

CPC

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Case processing centres

CPR

USE: Confirmation of permanent residence

CPS

USE: Certificate Production System

CRDD

USE: Refugee Protection Division

Crime

FRA: Crime

Crimes against humanity

FRA: Crime contre l'humanité

Criminal clearance checks

FRA: Attestation d'absence de casier judiciaire

Criminal clearances

FRA: Autorisation sécuritaire

Criminal offences

FRA: Infraction criminelle

Criminal records

FRA: Casier judiciaire

Criminal screening

FRA: Vérification judiciaire

USE: Security and criminal screening

Cross-cultural communications

USE: Intercultural communications

Cross-cultural differences

USE: Intercultural differences

Cross-cultural studies

USE: Intercultural studies

Crown elect offence

USE: Hybrid offences

CRS

USE: Citizenship registration system

CSQ

USE: Certificat de sélection du Québec

CTR

USE: Certified tribunal record

Cultural activities

USE: Cultural events

Cultural assimilation

USE: Integration

Cultural awareness

FRA: Sensibilisation aux différences culturelles

Cultural background

FRA: Antécédents culturels

SN: Use for materials, beliefs and institutions which comprise the social heritage of a group.

Cultural change

FRA: Changement culturel

SN: Use for changes to the cultural ideas, customs or values of a group, particularly a minority or ethnic group. For changes to society as a whole use 'Social change'.

Cultural comparisons

USE: Intercultural studies

Cultural differences

USE: Intercultural differences

Cultural diversity

FRA: Diversité culturelle

Cultural events

FRA: Événement culturel

SN: Use for events that increase the knowledge or enjoyment of a group's cultural, social or artistic heritage.

UF: Cultural activities

Cultural heritage management

FRA: Gestion du patrimoine culturel

SN: Use to describe the management and preservation of cultural material and institutions which contribute to the social heritage of a group.

Cultural identity

FRA: Identité culturelle

SN: Use for the unique social, artistic and cultural characteristics which identify and categorize a group or subgroup. For an individual's personal identification with an ethnic character or culture, use 'Ethnic groups'.

Cultural policy

FRA: Politique culturelle

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on cultural matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Cultural profiles

FRA: Profil culturel

Culture

FRA: Culture

Culture conflict

FRA: Conflit culturel

Culture shock

FRA: Choc culturel

SN: Use for a sense of confusion and potential anxiety that may affect people exposed to a different culture.

Curriculum

FRA: Programme d'études

Customs

FRA: Coutume

UF: Traditions

Customs and excise

FRA: Douanes

Daily life

FRA: Vie quotidienne

UF: Domestic life

Danger opinion

FRA: Avis de danger

Danger to the public

FRA: Danger pour le public au Canada

DART

USE: Disembarkation and Roving Team

Data warehouse

FRA: Entrepôt de données

SN: Use to describe the repository of all data required by Citizenship and Immigration Canada to support managerial reporting and analysis; as well as the reporting requirements of other governments and central agencies.

Databases

FRA: Base de données

Date of birth

FRA: Date de naissance

UF: DOB

Date of birth changes

USE: Amendments to date of birth

Death rate

FRA: Taux de mortalité

Decision making

FRA: Prise de décision

Declaration of retention

FRA: Déclaration de rétention

SN: Under the Canadian Citizenship Act citizens subject to loss under subsections 4(2), 5(2) and 42(2) could retain citizenship by filing a declaration of retention.

Declarations

USE: Statutory declarations

Deemed rehabilitation

FRA: Réadaptation présumée

Deemed residence

FRA: Résidence présumée

Delayed registration of birth abroad

FRA: Enregistrement différé d'une naissance à l'étranger

SN: The present Act provision is an extension of paragraph 5(1)(b) of the Former Act. It applies to individuals born between January 1, 1947 and February 14, 1977 inclusive, who met the requirements of and were not previously registered under paragraph 5(1)(b). This is a transitional provision of the Citizenship Act extended at the Minister's discretion under subsection 4(3).

Delegation of authorities

FRA: Délégation de pouvoir

UF: Authority

Demographic statistics

FRA: Statistiques démographiques

UF: Vital statistics

Demography

FRA: Démographie

SN: A study which encompasses the statistics of births, deaths, diseases etc. of a community.

UF: Population studies

Departure orders

FRA: Mesure d'interdiction de séjour

SN: A foreign national who is the subject of a departure order must leave Canada within 30 days of a departure order becoming enforceable.

UF: Conditional departure orders

Departure verification

FRA: Vérification de départ

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Dependent children

FRA: Enfants à charge

Dependents

FRA: Personne à charge

USE: Family members

Deportation

FRA: Expulsion

SN: Use for the lawful removal from a country of a prohibited or criminal non-citizen.

Deportation orders

FRA: Mesure d'expulsion

SN: A deportation order is created automatically if a foreign national subject to an enforceable departure order does not physically depart Canada within the allotted 30 days.

Derivation

FRA: Transmission de la citoyenneté par filiation

SN: Term used to describe acquisition of citizenship by descent by a child born outside Canada.

Derivation claims

USE: Derivative claims

Derivative claims

FRA: Demande de citoyenneté par filiation

UF: Derivation claims

Derivative parent

FRA: Parent qui donne la citoyenneté à ses enfants

SN: Under the Naturalization Act the derivative parent was the father. A child could only derive British subject status through the father if born in wedlock.

Designated medical practitioners

FRA: Médecin désigné

Desktop publishing

USE: Electronic publishing

Destination matching requests

FRA: Demande de destination-jumelage

UF: DMR

Detention

FRA: Détention

Detention facility

FRA: Installation de détention

UF: Jails

Penitentiary

Prison

Detention review

FRA: Examen des motifs de la détention

Developing countries

FRA: Pays en développement

UF: Third World

Development

FRA: Développement

Diplomatic embassies

USE: Diplomatic missions

Diplomatic missions

FRA: Mission diplomatique

UF: Consulates

Diplomatic embassies

Embassies

Directories

FRA: Répertoire

SN: Use for a list of people, companies, institutions, organizations, etc. in alphabetical or classified order, providing contact information and other pertinent details in brief format, often published serially.

Disabilities

FRA: Handicap

UF: Handicaps

Physical impairments

Disability

FRA: Infirmité

SN: The Naturalization Act uses this term to refer to married women, a minor, idiot or lunatic. In the Canadian Citizenship Act it is as defined as a minor, idiot or lunatic. This reflects the language and terms used in these Acts.

Disabled persons

USE: Persons with disabilities

Disadvantaged groups

FRA: Groupe défavorisée

SN: Use for groups which have low status in a society due to reasons of race, sex, membership in an ethnic group, economics, language, environment or education.

Discretionary grants

FRA: Pouvoir discrétionnaire d'attribuer la citoyenneté

SN: As per 5(4) of the Citizenship Act.

Discretionary payments

FRA: Paiement discrétionnaire

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Discrimination

- FRA: Discrimination
- SN: Use for the act or practice of making or showing a difference based on prejudice.
- UF: Prejudice

Discussion papers

- FRA: Documents de réflexion

Diseases

- FRA: Maladie

Disembarkation and Roving Team

- FRA: Équipe d'intervention au débarquement
- UF: DART

Disembarkation screening

- FRA: Contrôle au débarquement

Displaced persons

- FRA: Personne déplacée
- SN: Use for people forced out of their own country by war, famine, political disturbance, etc.

Disposition

- FRA: Décision
- SN: The outcome of criminal charge or proceedings and can be a discharge or a conviction.

Dispute resolution

- USE: Conflict resolution

Dispute settlement

- USE: Conflict resolution

Distance education

- FRA: Formation à distance
- SN: Use for education in which students and teachers are not physically present in the same location, but rather communicate using information and communication technologies.
- UF: Distance training

Distance training

- USE: Distance education

Distribution of population

- USE: Population distribution

Divorce

- FRA: Divorce

DMR

- USE: Destination matching requests

DNA testing

- FRA: Test d'identification par le code génétique

DOB

USE: Date of birth

DocuPost

FRA: DocuPoste

SN: Use to describe the Canada Post service that applicants can use to send applications, guides and forms in Canada.

Domestic life

USE: Daily life

Domestic violence

USE: Family violence

Donations

FRA: Don

Dual citizenship

FRA: Double citoyenneté

SN: A person who is recognized as a citizen by two or more countries.

UF: Dual nationality
Multiple citizenship
Plural nationality

Dual nationality

USE: Dual citizenship

Dual offence

USE: Hybrid offences

E-government

USE: Government On-Line

Earnings

USE: Income

Economic classes

FRA: Catégories de l'immigration économique

SN: This class is one of the three main immigration categories under IRPA. It includes skilled worker classes and business class immigrants.

Economic conditions

FRA: Conditions économiques

UF: Economic situation

Economic development

FRA: Développement économique

UF: Economic growth

Economic forecasting

FRA: Prévision économique

Economic growth

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Economic development

Economic immigrant

FRA: Immigrant de la composante économique

Economic policy

FRA: Politique économique

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences future economic decisions. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Economic refugees

FRA: Réfugié voulant améliorer sa situation économique

SN: Use for people who leave their homelands in search of better economic conditions rather than for reasons of persecution.

Economic relations

USE: Trade relations

Economic situation

USE: Economic conditions

Economy

FRA: Économie

Education

FRA: Éducation

UF: Education system

Education credentials

USE: Certification

Education system

USE: Education

Educational grants

FRA: Subvention pour études

Educational institutions

FRA: Établissement d'enseignement

SN: This is a broad term. Prefer where possible that institutional types be specified, e.g. Universities.

Educational research

FRA: Recherche en éducation

Effective date

FRA: Date d'entrée en vigueur

SN: The date a person becomes a citizen of Canada.

EII

USE: Enforcement Information Index

Elderly persons

USE: Older adults

Elders

USE: Older adults

Elections

FRA: Élections

UF: Voting

Electronic documents

FRA: Document électronique

UF: Electronic publications

Electronic information

FRA: Information numérisée

Electronic publications

USE: Electronic documents

Electronic publishing

FRA: Édition électronique

UF: Desktop publishing

Embassies

USE: Diplomatic missions

Emergency evacuation

FRA: Évacuation d'urgence

Emigrants

FRA: Émigrant

Emigration

FRA: Émigration

SN: The act of leaving one's own country or region to settle in another. Use for items dealing with the reasons for leaving. For items referring to coming into another country use 'Immigration'.

Employers

FRA: Employeur

Employment

FRA: Emploi

Employment authorizations

USE: Work permits

Employment centres

FRA: Centre d'emploi

UF: Manpower centres

Employment conditions

USE: Working conditions

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Employment equity

FRA: Équité en matière d'emploi
UF: Equality in employment

Employment insurance

FRA: Assurance-emploi
UF: Unemployment benefits
Unemployment insurance

Employment validations

USE: HRDC confirmations

Enclaves

FRA: Enclaves
UF: Ethnic enclaves
Population concentrations

Enforcement

FRA: Exécution de la loi
SN: Includes all aspects of enforcement under the Immigration and Refugee Protection Act such as, but not limited to, investigations and removals, interdictions, ports and borders management, and hearings.

Enforcement Information Index

FRA: Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi
UF: EII

Enforcement lookout

FRA: Signalement pour l'exécution de la loi

English

USE: English language

English language

FRA: Anglais
UF: English

English second language

FRA: Anglais langue seconde
UF: ESL

Entrepreneur migration

USE: Business migration

Entrepreneurs

FRA: Entrepreneur

Entrepreneurship

FRA: Entrepreneuriat

Environmental impact

FRA: Impact sur l'environnement

Equality

FRA: Égalité

Equality in employment

USE: Employment equity

Equality rights

FRA: Droits à l'égalité

Eskimos

USE: Inuit

ESL

USE: English second language

Estimates

FRA: Prévisions budgétaires

Ethical issues

USE: Ethics

Ethics

FRA: Éthique

UF: Ethical issues

Ethnic bias

FRA: Préjugé fondé sur l'ethnie

SN: Use for prejudiced opinions about certain groups due to their ethnic origins. For actions as a result of those opinions use 'Ethnic discrimination'.

Ethnic broadcasting

USE: Multicultural broadcasting

Ethnic discrimination

FRA: Discrimination ethnique

SN: Use for discriminatory actions against a group due to their ethnic origins. For prejudicial opinions about specific groups use 'Ethnic bias'.

Ethnic enclaves

USE: Enclaves

Ethnic groups

FRA: Groupe ethnique

UF: Ethnicity

Ethnic history

FRA: Histoire ethnique

SN: The history of an ethnic group. Use for background histories covering the development of an ethnic group in its homeland as well as its history in the host country.

Ethnic organizations

FRA: Organisation ethnique

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Ethnic press

USE: Multicultural press

Ethnic radio

USE: Multicultural radio

Ethnic relations

USE: Race relations

Ethnic schools

FRA: École ethnique

Ethnic studies

USE: Intercultural studies

Ethnic television

USE: Multicultural television

Ethnicity

USE: Ethnic groups

Ethnicity data

FRA: Données sur l'origine ethnique

Ethno-specific services

FRA: Services ethno-spécifiques

SN: Use for social, welfare or other services designed and maintained by or for particular ethnic groups.

European immigration

FRA: Immigration européenne

SN: Use for works which include immigration from all areas of the European continent. For works dealing with specific areas or countries, use the name of the ethnic group and the heading 'Immigration'.

Evacuee children

USE: British Evacuee Children

Evaluation

FRA: Évaluation

SN: Use for appraisals or judgements of programs, services, etc. For policy evaluation use 'Policy review'.

UF: Program evaluation

Evidence of birth

USE: Proof of parentage

Exam

USE: Citizenship test

Exchanging certificates

FRA: Échange de certificats

UF: Certificate exchange

Exclusion orders

- FRA: Mesure d'exclusion
- SN: Exclusion orders, in effect for one or two years, require a foreign national to obtain authorization to return to Canada if they wish to return within the period of the ban after their removal order was enforced.

Exemption codes

- FRA: Codes de dispense

Exhibitions

- FRA: Exposition

Exiles

- FRA: Exilés

Expenditure tests

- FRA: Test de dépenses

Expenditures

- FRA: Dépenses

Extended family

- FRA: Famille élargie

External relations

- FRA: Relations extérieures
- UF: Foreign relations

Extradition

- FRA: Extradition

Fact sheets

- FRA: Feuille d'indications

Families

- FRA: Famille

Family background

- FRA: Antécédents familiaux

Family class immigrants

- FRA: Immigrant de la catégorie du regroupement familial

Family classes

- FRA: Catégorie des parents

Family history

- FRA: Histoire de la famille

Family members

- FRA: Membre de la famille
- UF: Dependents

Family reunification

- FRA: Réunion des familles

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Family structure

FRA: Structure familiale

Family violence

FRA: Violence familiale

UF: Conjugal violence

Domestic violence

Spousal abuse

Wife abuse

Wife battering

Farm businesses

USE: Farming

Farmers

USE: Agricultural workers

Farming

FRA: Exploitation agricole

UF: Farm businesses

Farms

Farms

USE: Farming

Feasibility studies

FRA: Étude de faisabilité

Federal Court rules

FRA: Règles de la cour fédérale

Federal employees

USE: Public service

Federal government employees

USE: Public service

Federal provincial agreements

FRA: Accord fédéral-provincial

Federal provincial cooperation

USE: Federal provincial relations

Federal provincial relations

FRA: Relations fédérales-provinciales

UF: Federal provincial cooperation

Federal public service

USE: Public service

Federal skilled worker class

FRA: Catégorie des travailleurs qualifiés (fédérale)

Federal territorial agreements

FRA: Accord fédéral-territorial

Federal territorial relations

FRA: Relations fédéral-territorial

Fee codes

FRA: Codes des droits exigibles

Fee schedule

FRA: Barème des droits

Fee waivers

FRA: Dispenses des droits

Fees

FRA: Frais

Female circumcision

USE: Female genital mutilation

Female genital mutilation

FRA: Mutilation génitale féminine

UF: Female circumcision

Festivals

FRA: Festival

Fiction

FRA: Fiction

Field Operational Support System

FRA: Système de soutien des opérations des bureaux locaux

UF: FOSS

File retirement

FRA: Mise au rancart des dossiers

Financial Administration Act

FRA: Loi sur la gestion des finances publiques

Financial institutions

FRA: Institution financière

Financial management

FRA: Gestion financière

SN: Use for activities related to the planning,
managing and accounting of financial resources.

Financial test

FRA: Critère financier

Financial visit reports

FRA: Rapport sur l'évaluation financière

Fingerprinting services

FRA: Services de dactyloscopie

Fingerprints

FRA: Empreintes digitales

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

First Nations

USE: Aboriginal peoples

First peoples

USE: Aboriginal peoples

Flags

FRA: Drapeau

Flight risk

FRA: Risque de fuite

Focus groups

FRA: Groupe de consultation

Forced repatriation

FRA: Rapatriement forcé

Foreign credentials

FRA: Diplôme obtenu à l'étranger

Foreign Domestic Movement

FRA: Programme concernant les employés de maison étrangers

Foreign nationals

FRA: Étranger

USE: Temporary residents

Foreign policy

FRA: Politique étrangère

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences future decisions on dealing with other countries. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Foreign relations

USE: External relations

Foreign students

FRA: Étudiant étranger

UF: International students

Overseas students

Visa students

Foreign visitors

FRA: Visiteurs étrangers

UF: Visitors

Foreign workers

FRA: Travailleurs étrangers

Form K

FRA: Formulaire K

SN: Prior to 1947 persons barred by law from securing naturalization in Canada for various reasons were issued Certificates in Form K so they could apply for patents to homesteads. Form K did not give British subject status to the person to whom it was issued.

Forms

FRA: Formulaire

FOSS

USE: Field Operational Support System

Found certificates

FRA: Certificat trouvé

Framework legislation

FRA: Loi-cadre

Francophone communities

USE: Francophonie

Francophonie

FRA: Francophonie

UF: Francophone communities

Fraud

FRA: Fraude

Fraudulent or counterfeit documents

FRA: Documents frauduleux ou contrefaits

UF: Counterfeit documents

Freedom

FRA: Liberté

Freedom of association

FRA: Liberté d'association

Freedom of expression

FRA: Liberté d'expression

UF: Freedom of speech

Freedom of information

USE: Access to information

Freedom of religion

FRA: Liberté de religion

Freedom of speech

USE: Freedom of expression

French

USE: French language

French language

FRA: Français

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

UF: French

French second language

FRA: Français langue seconde

UF: FSL

Front-end security screening

FRA: Contrôle sécuritaire préliminaire

SN: This operational reform, implemented under IRPA, provides for referral of refugee claims to the Refugee Protection Division of the IRB within three working days. The process has been designed to quickly screen out, detain, or remove any refugee claimants who pose a security threat to Canada, as well as reduce processing delays for legitimate refugee claimants.

FSL

USE: French second language

Full service centres

FRA: Centre offrant tous les services

Functional literacy

USE: Literacy

Funding

FRA: Financement

GAR

USE: Government assisted refugees

GATS

USE: General Agreement on Trade in Services

GCMS

USE: Global Case Management System

Gender

FRA: Sexe

Gender discrimination

FRA: Discrimination sexuelle

UF: Sex discrimination

Gender reassignment

FRA: Réaffectation sexuelle

UF: Sex changes

Gender-based analysis

FRA: Analyse comparative entre les sexes

Genealogy

FRA: Généalogie

General Agreement on Trade in Services

FRA: Accord général sur le commerce des services

UF: GATS

General occupations list

FRA: Liste générale des professions

Geneva Convention Relating to Status of Refugees (1951)

FRA: Convention de Genève relative au statut des réfugiés (1951)

Genocide

FRA: Génocide

Geographic information systems

FRA: Système d'information géographique

UF: GIS

Geographic mobility

FRA: Mobilité géographique

GIS

USE: Geographic information systems

Global assessment of functioning

FRA: Évaluation globale du fonctionnement

Global Case Management System

FRA: Système mondial de gestion des cas

UF: GCMS

Globalization

FRA: Mondialisation

Glynos

USE: Glynos decision

Glynos decision

FRA: Décision Glynos

SN: The Federal Court ruled that a person is entitled to be granted citizenship under paragraph 5(2)(b) of the Citizenship Act even though he or she may have been registered under 5(1)(b) of the Canadian Citizenship Act, 1947 and subsequently lost citizenship because the person's father lost his Canadian citizenship by becoming a citizen of a foreign country.

UF: Glynos

Glynos v. the Queen

Glynos v. the Queen

USE: Glynos decision

GOL

USE: Government On-Line

Government administration

USE: Public administration

Government advisory bodies

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Organisme consultatif gouvernemental

Government assisted refugees

FRA: Réfugié pris en charge par le gouvernement

UF: GAR

Government employees

USE: Public service

Government finance

USE: Public finance

Government funding

FRA: Financement gouvernemental

SN: Use for financing of specific programs and services by all levels of government. For nongovernment finance use 'Funding'. For all types of general public expenditure use 'Public finance'.

Government information

FRA: Information gouvernementale

Government libraries

FRA: Bibliothèque gouvernementale

Government officials

FRA: Responsable gouvernemental

Government On-Line

FRA: Gouvernement en direct

UF: E-government

GOL

Government online

Government online

USE: Government On-Line

Government operations

USE: Public administration

Government programs

FRA: Programme gouvernementale

SN: Use for describing the range of formal government initiatives aimed at helping particular sections of society. For specific government programs use the specific name of the program.

Government publications

FRA: Publication gouvernementale

UF: Official publications

Government services

FRA: Services gouvernementaux

SN: Use to describe the range of services offered by the government. For particular government services use the specific term.

Governor in Council

USE: Cabinet

Grant for certain women

USE: Grants of citizenship

Grants

FRA: Subvention

SN: Use for direct payments for research or special projects, etc.

Grants of citizenship

FRA: Attribution de la citoyenneté

SN: Use to describe the process whereby an applicant is granted and becomes a Canadian citizen.

UF: Adult grants
Grant for certain women

Grosse-Ile

FRA: Grosse-Ile

Grounds for detention

FRA: Motif de la détention

SN: Under IRPA refugee claimants may be held for detention if they pose a danger to the Canadian public, are a flight risk, or are unable to establish their identity.

Groups of five

FRA: Groupe de cinq

Guarantees

FRA: Cautionnement

UF: Bonds
Conditional bonds

Guardianships

FRA: Tutelle

Guest children

USE: British Evacuee Children

Guest workers

FRA: Travailleur invité

SN: Use to describe temporary residents brought into a country to overcome labour shortages, but not given the rights of permanent residents. This term is often used in Europe, particularly Germany.

Guides

USE: Handbooks

Hague Convention

FRA: Convention de La Haye

SN: The Hague Convention on Protection of Children and

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Cooperation in Respect of Intercountry Adoption sets minimum standards and procedures for adoption between countries.

Handbooks

FRA: Guide
UF: Guides

Handicapped persons

USE: Persons with disabilities

Handicaps

USE: Disabilities

Handling of Public Money

FRA: Gestion des deniers publics
UF: HPM

Hate crimes

FRA: Crime haineuse

Health

FRA: Santé

Health care facilities

FRA: Établissement de santé
UF: Hospitals

Health care system

FRA: Régime de soins de santé
SN: Use for items that refer to either or both physical and mental health.
UF: Health services
Mental health services

Health check

USE: Medical screening

Health education

FRA: Éducation sanitaire

Health inadmissibility

FRA: Interdiction de territoire pour motifs sanitaires

Health policy

FRA: Politique en matière de santé
SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on health issues. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Health risk

FRA: Risque pour la santé

Health services

USE: Health care system

Hearings

FRA: Audience

UF: Citizenship hearings

Oral hearings

Oral interviews

Oral tests

Hepatitis

FRA: Hépatite

Heritage buildings

FRA: Édifice patrimonial

UF: Historic buildings

Historians

FRA: Historien

Historic buildings

USE: Heritage buildings

Historic sites

FRA: Lieu historique

UF: National historic sites

Historical societies

FRA: Société d'histoire

History

FRA: Histoire

History of Canada

USE: Canadian history

HIV

USE: AIDS

Holidays

FRA: Jour férié

Holy books

FRA: Livre saint

UF: Bibles

Home children

FRA: Petit immigré anglais

SN: Use to describe the child emigration movement between 1869 and the early 1930s in which over 100,000 children came to Canada from Great Britain.

Home study

FRA: Évaluation du foyer d'accueil

SN: Use to describe investigations conducted by provinces/territories with regards to the

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

suitability of potential adoptive parents who wish to adopt a child from another country.

Homeless

USE: Homelessness

Homelessness

FRA: Sans abri

UF: Homeless

Homesteading

FRA: Concession d'établissement

UF: Homesteads

Homesteads

USE: Homesteading

Homosexual couples

USE: Same-sex couples

Honorary citizenship

FRA: Citoyenneté honoraire

SN: Honorary citizenship is a recognition that has been bestowed by the Parliament of Canada twice in Canadian history: in 1985 to Raoul Wallenberg and in 2001 to Nelson Mandela. It is a purely symbolic status that does not confer any of the rights, privileges or duties normally associated with Canadian citizenship.

Hospitality expenses

FRA: Frais de représentation

Hospitals

USE: Health care facilities

Host Program

FRA: Programme d'accueil

Hosting programs

FRA: Programme d'accueil

SN: Use for programs whereby communities and community members offer support and assistance to refugees during the resettlement stage.

Households

FRA: Ménage

Housing

FRA: Logement

UF: Accommodations

Housing policy

FRA: Politique de logement

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on housing matters. Use for outlining, discussing or

proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

HPM

USE: Handling of Public Money

HRDC confirmations

FRA: Confirmations de DRHC

SN: A confirmation from HRDC used by immigration officers when assessing whether to issue work permits.

UF: Employment validations
Job offer validations

Human capital

FRA: Capital humain

SN: Use for investment in the education and skills of a country's population.

Human resource management

FRA: Gestion des ressources humaines

SN: Use for all activities related to the planning, managing and developing of an organization's human resources.

UF: Personnel management

Human rights

FRA: Droits de la personne

SN: Use for the rights of an individual that are considered basic to life in any human society.

Human rights commissions

FRA: Commission des droits de la personne

Human rights violations

FRA: Violation des droits de la personne

Human smuggling

USE: Human trafficking

Human trafficking

FRA: Trafic de personnes

UF: Human smuggling
Migrant smuggling
People smuggling
Smuggling, humans

Humanitarian and compassionate review

FRA: Révision pour des raisons d'ordre humanitaire

SN: Use for activities related to the process of determining humanitarian exceptions to the rules of immigration categories.

UF: Compassionate review

Humanitarian designated classes

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Catégorie désignée pour considérations humanitaires
SN: This class consists of the country of asylum class
and the source country class.

Hybrid offences

FRA: Infraction mixte
SN: Criminal charges for which the crown can elect to
proceed summarily or by indictment. Hybrid
offences are also considered to be indictable
until the Crown decides to proceed summarily.
UF: Crown elect offence
Dual offence

IAD

USE: Immigration Appeal Division

ID

USE: Immigration Division

Identity

FRA: Identité

Identity documents

FRA: Pièce d'identité
UF: Identity papers

Identity papers

USE: Identity documents

Ideology

FRA: Idéologie
SN: Use to describe a body of doctrines or concepts,
especially about social, political, or economic
systems.

IFHP

USE: Interim Federal Health Program

Illegal immigrants

FRA: Immigrant non autorisé
SN: Use for a person who has entered a country without
a valid temporary resident visa or who has
overstayed a temporary resident visa.
UF: Undocumented migrants

Illegal immigration

FRA: Immigration illégale

Illiteracy

USE: Literacy

IMM 0056

USE: Certificate of departure

IMM 1000

USE: Immigrant visa and record of landing

IMM 1346

USE: Visa counterfoil

IMM 5292

USE: Confirmation of permanent residence

Immigrant impact

FRA: Répercussions des immigrants

Immigrant Investor Program

FRA: Programme d'immigration des investisseurs

UF: IPP

Immigrant Loans Program

FRA: Programme des prêts aux immigrants

SN: Use to describe loans approved according to each applicant's needs and ability to repay. Loans, mostly to refugees and other protected persons, are made for permanent residence, to cover the costs of medical examinations abroad, travel documents, transportation to Canada and the right of permanent residence fee.

Immigrant minors

FRA: Mineur immigrant

SN: Use for children and adolescents who immigrate with their parents or legal guardians.

Immigrant Settlement and Adaptation Program

FRA: Programme d'établissement et d'adaptation des immigrants

UF: ISAP

Immigrant visa and record of landing

FRA: Visa d'immigrant et fiche relative au droit d'établissement

SN: As of June 28, 2002 this document, under IRPA, has been eliminated. The permanent resident visa has been replaced by a visa counterfoil affixed in the passport of each permanent resident for travel purposes, and the Confirmation of Permanent Residence which will serve as the record of permanent residence inland. The latter will also be used in the Permanent Resident Card application process.

UF: IMM 1000

Immigration landing record
Record of landing

Immigrant visas

USE: Permanent resident visas

Immigrant women

FRA: Femme immigrante

Immigrants

FRA: Immigrants

Immigrants' rights

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Droits des immigrants

Immigration

FRA: Immigration

Immigration Act, 1869

FRA: Loi sur l'immigration de 1869

Immigration Act, 1906

FRA: Loi sur l'immigration de 1906

Immigration Act, 1910

FRA: Loi sur l'immigration de 1910

Immigration Act, 1952

FRA: Loi sur l'immigration de 1952

Immigration Act, 1976

FRA: Loi sur l'immigration de 1976

Immigration agents

FRA: Intermédiaire

Immigration and Refugee Board

FRA: Commission de l'immigration et du statut de réfugié

UF: IRB

Immigration and Refugee Protection Act

FRA: Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

UF: Bill C-11

Immigration Appeal Division

FRA: Section d'appel de l'immigration

UF: IAD

Immigration categories

FRA: Catégorie d'immigration

UF: Immigration classes

Immigration classes

USE: Immigration categories

Immigration clearances

FRA: Vérification en matière d'immigration

Immigration consultants

FRA: Consultant en immigration

Immigration control officers

FRA: Agent de contrôle de l'immigration

Immigration Division

FRA: Section de l'immigration

SN: Under IRPA the previous 'Adjudication Division' has been renamed the 'Immigration Division'.

UF: Adjudication Division

ID

Immigration experience

- FRA: Expériences liées à l'immigration
- SN: Use for the overall experience of immigration, including problems, expectations and impressions made by immigrants prior to arrival and during the initial stages of settlement.

Immigration guidelines

- USE: Immigration regulations

Immigration history

- FRA: Histoire d'immigration

Immigration impact

- FRA: Répercussions de l'immigration
- SN: Use for the overall social, economic and cultural effects of immigration on the receiving country. For items dealing with only one aspect of such effects use the more specific term, eg 'Social change', 'Economic development'.

Immigration landing record

- USE: Immigrant visa and record of landing

Immigration levels

- FRA: Niveau d'immigration

Immigration officers

- FRA: Agent d'immigration

Immigration policy

- FRA: Politique d'immigration
- SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on immigration matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Immigration Query Response Centre

- FRA: Centre des demandes de renseignements
- SN: The Query Response Centre responds to requests for verification of immigration and visitor admission records. This includes verifying landing records of those who wish to become Canadian citizens.
- UF: QRC
Query Response Centre

Immigration regulations

- FRA: Règlement sur l'immigration
- UF: Immigration guidelines

Immigration research

- FRA: Recherche sur l'immigration

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Immigration selection

- FRA: Sélection des immigrants
- SN: Use to describe the process and criteria by which countries choose the people they will accept as immigrants. For items on particular selection categories use the specific category.

Impact studies

- FRA: Étude d'impact
- UF: Regulatory impact analysis statement

Imperial Act

- FRA: Loi impériale
- SN: In effect from January 1, 1915 until December 31, 1946. Local certificates were issued in some cases up until December 31, 1917.

Imperial certificates

- FRA: Certificat impériale

Imperial Naturalization Act

- USE: Naturalization Act

Implied status

- FRA: Statut implicite

In-Canada landing class

- FRA: Catégorie des demandeurs au Canada

In-Canada Service Provider

- FRA: Fournisseur de services au Canada
- UF: ISP

In-transit adjustment assistance

- FRA: Aide de transition aux immigrants

Inadmissibility

- FRA: Non-admissibilité
- SN: Applicants may be determined to be inadmissible based on grounds of health, security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

Inadmissibility categories

- FRA: Catégorie de personnes non admissibles

Income

- FRA: Revenu
- UF: Earnings

Income security

- FRA: Sécurité du revenu
- UF: Income support

Income support

- USE: Income security

Income tax

FRA: Impôt sur le revenu

Independent class

FRA: Catégorie des immigrants indépendants

UF: Independent immigrants

Independent immigrants

USE: Independent class

Index check

FRA: Vérification dans le répertoire

Indexes

FRA: Index

Indictable offences

FRA: Acte criminel

Infants

FRA: Nouveau-né

SN: Aged from 0-24 months.

UF: Babies

Newborns

Infectious diseases

FRA: Maladie infectieuse

UF: Communicable diseases

Contagious diseases

Transmittable diseases

Information

FRA: Information

Information management

FRA: Gestion de l'information

SN: Use to describe the development, implementation, maintenance of information technology services, and the management of an organization's core information resources.

Information services

FRA: Services de l'information

Information sharing

FRA: Échange de renseignements

Information technology

FRA: Technologie de l'information

Information technology security

FRA: Sécurité informatique

Injunctions

FRA: Injonction

Inservice training

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Formation en cours d'emploi
SN: Use for courses or programs provided by employers and designed to provide employees with job related competencies.

Instructional materials

FRA: Matériel didactique
UF: Learning kits
Learning materials

Integration

FRA: Intégration
UF: Acculturation
Assimilation
Cultural assimilation

Intelligence

FRA: Renseignement
SN: Use to describe any activities which relate to information collection in order to develop an integrated strategic direction for an organization's programs.

Intercultural communications

FRA: Communications interculturelles
UF: Cross-cultural communications

Intercultural differences

FRA: Différences interculturelles
UF: Cross-cultural differences
Cultural differences

Intercultural studies

FRA: Études interculturelles
SN: Use for comparisons of sociological, psychological, anthropological and other aspects of two or more cultural groups, either within the same country or in different countries.
UF: Cross-cultural studies
Cultural comparisons
Ethnic studies

Interdiction

FRA: Interception
SN: Use to describe the process and activities associated with preventing illegal immigrants from reaching Canada.

Interest groups

FRA: Groupe d'intérêt

Intergovernmental affairs

USE: Intergovernmental relations

Intergovernmental relations

FRA: Relations intergouvernementales
UF: Intergovernmental affairs

Intergovernmental transfers

USE: Transfer payments

Interim Federal Health Program

FRA: Programme fédéral de santé intérimaire

UF: IFHP

Internal documents

FRA: Document interne

SN: Use for communications such as newsletters, memos, bulletins etc. for CIC staff only.

Internal migration

USE: Population movement

International adoption

FRA: Adoption internationale

International agencies

USE: International organizations

International agreements

FRA: Accord international

UF: International conventions

International conventions

USE: International agreements

International development

FRA: Développement international

International organizations

FRA: Organisme international

UF: International agencies

International students

USE: Foreign students

Internees

FRA: Interne

Internet

FRA: Internet

Interpretation

FRA: Interprétation

Interpreter's oath

FRA: Serment de l'interprète

Interprovincial cooperation

USE: Interprovincial relations

Interprovincial relations

FRA: Relations interprovinciales

UF: Interprovincial cooperation

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Interviewing

FRA: Entrevue

Intra-regional budget adjustment

FRA: Ajustement budgétaire intrarégional

UF: IRBA

Intranets

FRA: Intranet

Inuit

FRA: Inuit

UF: Eskimos

Investors

FRA: Investisseur

IPP

USE: Immigrant Investor Program

IRB

USE: Immigration and Refugee Board

IRBA

USE: Intra-regional budget adjustment

ISAP

USE: Immigrant Settlement and Adaptation Program

ISP

USE: In-Canada Service Provider

Jails

USE: Detention facility

Japanese repatriation

FRA: Rapatriement des Canadiens d'origine japonaise

SN: On September 22, 1988 the Prime Minister authorized a special grant of Canadian citizenship to persons of Japanese ancestry, still alive, who were expelled from Canada and had their citizenship revoked in the period 1941 to 1949. Descendants were also eligible for citizenship as long as they were living on September 22, 1988, regardless of whether the person who actually suffered is still alive.

JAS

USE: Joint Assistance Sponsorship Program

Job description

FRA: Description de poste

Job market

USE: Labour market

Job offer validations

USE: HRDC confirmations

Job satisfaction

FRA: Satisfaction professionnelle

Job search

FRA: Recherche d'emploi

Joint Assistance Sponsorship Program

FRA: Programme d'aide conjointe

UF: JAS

Judges

USE: Citizenship judges

Judicial review

FRA: Contrôle judiciaire

Judicial system

USE: Justice system

Jurisdiction

FRA: Compétence

Jurisprudence

FRA: Jurisprudence

Justice

USE: Justice system

Justice system

FRA: Système judiciaire

UF: Administration of justice

Judicial system

Justice

Legal system

Juvenile literature

USE: Children's literature

Juvenile offenders

USE: Young offenders

Kits

FRA: Trousses

USE: Applications

Knowledge assessment

FRA: Évaluation des connaissances

Knowledge management

FRA: Gestion du savoir

SN: Use to describe an integrated, systematic approach to identifying, managing, and sharing all of an organization's information assets, including previously unarticulated expertise and experience

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

held by individual workers.

Koo decision

FRA: Décision Koo

SN: In this Federal Court case, Madame Justice Reed devised six questions that could be used as a test to determine if an applicant meets the residence requirement for citizenship purposes.

Kosovo emergency airlift

FRA: Évacuation aérienne d'urgence au Kosovo

Kosovo Refugees (Landing of)

FRA: Réfugiés kosovars (établissement des)

Labour disputes

FRA: Conflit de travail

UF: Lockouts
Strikes

Labour force

FRA: Main d'oeuvre

UF: Manpower
Workforce

Labour market

FRA: Marché du travail

UF: Job market

Labour mobility

FRA: Mouvement des travailleurs

Landed Immigrant Data System

FRA: Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit

UF: LIDS

Landed immigrants

USE: Permanent residents

Landing fee

USE: Right of permanent residence fee

Landmines

FRA: Mine antipersonnel

UF: Antipersonnel mines

Language acquisition

FRA: Apprentissage linguistique

Language assessment

FRA: Évaluation linguistique

Language barriers

FRA: Barrières des langues

Language education

FRA: Enseignement des langues

Language instruction

USE: Language training

Language Instruction for Newcomers to Canada

FRA: Cours de langue pour les immigrants au Canada

UF: LINC

Language maintenance

FRA: Maintien des connaissances linguistiques

SN: Use for items that discuss the protection and survival of ethnic languages through family traditions and rituals etc.

Language policy

FRA: Politique linguistique

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on language matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Language proficiency

USE: Language requirements

Language requirements

FRA: Exigences linguistiques

UF: Language proficiency

Language rights

FRA: Droits linguistiques

UF: Minority language rights

Language services

FRA: Services linguistiques

SN: Use to describe items which discuss the general range of services provided in the language sphere, eg interpreting, translating, teaching, etc. For specific services use the specific term.

Language skills

FRA: Compétence linguistique

Language training

FRA: Formation linguistique

UF: Language instruction

Languages

FRA: Langue

Large certificates

FRA: Grand certificat

SN: From January 1, 1947 to February 14, 1977, the official citizenship document was the large certificate.

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Law

FRA: Droit

SN: Use for rules of conduct or action established by authority, society, or custom and their benefits and problems to the populace. For individual pieces of legislation, use 'Legislation'.

Lawful admission

FRA: Admission légale

Learning kits

USE: Instructional materials

Learning materials

USE: Instructional materials

Leave requirement

FRA: Obligation de demander l'autorisation

LED

USE: Linguistic eligibility determination process

Legal aid

FRA: Aide juridique

Legal guardians

USE: Legal guardianships

Legal guardianships

FRA: Tutelle légale

UF: Legal guardians

Legal procedures

FRA: Procédure judiciaire

Legal rights

FRA: Garantie juridique

Legal services

FRA: Services juridiques

Legal system

FRA: Système judiciaire

USE: Justice system

Legislation

FRA: Législation

SN: Use for the enactments of, or matters under consideration by a legislative body.

Lending

USE: Loans

LI time

FRA: Temps IA

SN: A term used to refer to time spent as a permanent

resident in the calculation of residence for citizenship. In the four-year period immediately preceding the date the applicant applied for citizenship the applicant is credited with 1 day residence for each day he/she was resident in Canada after landing. The residence requirement can include LI and NI time.

Libraries

FRA: Bibliothèque

Library acquisition

FRA: Acquisition d'une bibliothèque

SN: Use to describe the process of selecting and obtaining resources for a library collection.

Library services

FRA: Services de bibliothèque

SN: Use for activities related to the development, organization and maintenance of subject collections of essential materials on various media.

Licensing

USE: Certification

LICO

USE: Low-income cut-off

LIDS

USE: Landed Immigrant Data System

Life expectancy

FRA: Espérance de vie

Lifestyle

FRA: Mode de vie

LINC

USE: Language Instruction for Newcomers to Canada

Linguistic eligibility determination process

FRA: Détermination de l'admissibilité à un cours de langue

UF: LED

Literacy

FRA: Alphabétisation

UF: Functional literacy

Illiteracy

Literature

FRA: Littérature

Literature reviews

FRA: Analyse documentaire

Live-in Caregiver Program

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Programme concernant les aides familiaux résidents

Live-in caregivers

FRA: Aide familial résidant

Living conditions

USE: Quality of life

Living standards

USE: Standard of living

Loans

FRA: Prêt

UF: Borrowing

Lending

Lobby groups

FRA: Groupe de lobbying

Local Act

FRA: Loi locale

SN: In effect from May 22, 1868 until December 31, 1917 inclusive. The Imperial Act came into force January 1, 1915 however there was an overlap period for 3 years.

Local agreements

FRA: Entente locale

Local certificates

FRA: Certificats locaux

SN: Until December 31, 1917 local certificates were granted under the Naturalization Act. During the transition period from January 1, 1915 until December 31, 1917 both local and imperial certificates were granted.

UF: Local certificates of naturalization

Local certificates of naturalization

USE: Local certificates

Local government

FRA: Administration locale

UF: Municipal government

Local record

FRA: Dossier du bureau local

Lockouts

USE: Labour disputes

Longitudinal studies

FRA: Étude longitudinale

SN: Use for studies that examine changes in an individual or group over an extended period of time.

Loss

FRA: Perte

Loss list

FRA: Liste des pays visés - perte de citoyenneté

SN: A list of countries identifying automatic acquisition of nationality upon marriage used in applying the Naturalization Act from January 15, 1932 to December 31, 1946 inclusive.

Loss of British subject status

FRA: Perte du statut de sujet britannique

SN: As described in the Naturalization Act.

Loss of citizenship

FRA: Perte de la citoyenneté

Lost applications

FRA: Demande perdue

UF: Multiple applications

Low-cost housing

USE: Subsidized housing

Low-income cut-off

FRA: Seuil de faible revenu

UF: LICO

MAH

USE: Master agreement holders

Mail order brides

FRA: Mariage par correspondance

Malfeasance

FRA: Méfait

Mandate

FRA: Mandat

Mandatory citizenship test questions

FRA: Question obligatoire de l'examen pour l'obtention de la citoyenneté

SN: In August 2001 a change in the citizenship test marking methodology was implemented to ensure compliance with Section 15 of the Citizenship Regulations.

UF: Mandatory questions

Mandatory employment-related costs

FRA: Charges sociales obligatoires de l'employeur

UF: MERC

Mandatory questions

USE: Mandatory citizenship test questions

Manpower

USE: Labour force

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Manpower centres

USE: Employment centres

Manuals

FRA: Guide

Maple Leaf Card

USE: Permanent resident card

Marginalisation

FRA: Marginalisation

Marine boundaries

USE: Boundary waters

Maritime immigration procedures

FRA: Traitement des demandes d'immigrants arrivés par bateau

Marriage

FRA: Mariage

Marriage certificates

FRA: Certificat de mariage

UF: Certificates of marriage

Marriages of convenience

FRA: Mariage de convenance

SN: Use for marriages which have been entered into for the sole purpose of obtaining a permanent resident visa. For marriages which have been entered into with or without the consent or acquaintance of the marriage partners due to cultural traditions, use 'Arranged marriages'.

UF: Non bona fide marriages

Mass communications

USE: Media

Mass media

USE: Media

Master agreement holders

FRA: Signataire d'entente-cadre

UF: MAH

Matching centre

FRA: Centre de jumelage

Maximum slippage objective

FRA: Objectif d'écart maximal

McKenna decision

FRA: Décision McKenna

SN: In 1998, the Federal Court of Appeal determined that the Citizenship Act contained a distinction between natural-born children and adopted children

in regard to the obtaining of citizenship. This distinction was found to be discriminatory because it requires permanent residence of a child legally adopted by a Canadian citizen, while a child born to a Canadian outside Canada is a citizen from birth. As a result, an interim measure has been developed allowing persons legally adopted by Canadians and residing outside Canada to apply for a special grant of citizenship under subsection 5(4). See CP 01-05 for more information.

Media

FRA: Médias de masse
UF: Mass communications
Mass media

Mediation

FRA: Médiation

Medical examination

FRA: Examen médical
USE: Medical screening

Medical loans

FRA: Prêt au titre de la visite médicale

Medical officers

FRA: Médecin agréé

Medical practitioners

FRA: Médecin

Medical screening

FRA: Examen médical
UF: Health check
Medical examination

Medical surveillance

FRA: Surveillance médicale

Medicine

FRA: Médecine

Memoranda of understanding

FRA: Protocole d'entente
UF: MOU

Mental health

FRA: Santé mentale

Mental health services

USE: Health care system

MERC

USE: Mandatory employment-related costs

Metadata

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Métadonnées

Methodology

FRA: Méthodologie

Métis

FRA: Métis

Metropolis Project

FRA: Projet Metropolis

Migrant smuggling

USE: Human trafficking

Miniature certificates

FRA: Mini-certificat

SN: Miniature certificates of citizenship have been issued since 1954 but were optional until the Citizenship Act of February 15, 1977. Since February 15, 1977 the miniature certificate of Canadian citizenship has been the official document for proof of citizenship. The miniature is a small, laminated photo card.

Minimum necessary income

FRA: Revenu vital minimum

Minister's permits

USE: Temporary resident permits

Ministerial appeals

FRA: Appels interjetés par le ministre

Ministerial interventions

FRA: Intervention ministérielle

Minor grants

FRA: Attribution de la citoyenneté à des mineurs

SN: As per 5(2)(a) of the Citizenship Act.

Minorities

FRA: Minorité

UF: Minority groups

Minority groups

USE: Minorities

Minority language rights

USE: Language rights

Minors

FRA: Mineur

SN: For immigration purposes use to describe a person who has not reached the age of majority in the province of residence and is therefore not legally considered to be an adult. In various provinces minors are under 18 or 19 years of age.

For citizenship purposes use to describe anyone under the age of 21 under the Canadian Citizenship Act or Naturalization Act. Use to describe anyone under 18 years of age under the Citizenship Act.

Mixed marriages

FRA: Mariage mixte

Mobility rights

FRA: Liberté de circulation

Modern war crimes

FRA: Crimes de guerre contemporains

Modern War Crimes System

FRA: Système sur les crimes de guerre contemporains

UF: MWCS

Monitoring reports

FRA: Rapport de contrôle

Mortality

FRA: Mortalité

MOU

USE: Memoranda of understanding

Multicultural broadcasting

FRA: Radiodiffusion multiculturelle

UF: Ethnic broadcasting

Multicultural education

FRA: Éducation multiculturelle

Multicultural press

FRA: Presse multiculturelle

UF: Ethnic press

Multicultural radio

FRA: Radio multiculturelle

UF: Ethnic radio

Multicultural research

FRA: Recherche multiculturelle

Multicultural television

FRA: Télévision multiculturelle

UF: Ethnic television

Multiculturalism

FRA: Multiculturalisme

SN: The policy which supports and promotes the existence of a number of distinct cultural groups within Canada.

Multilingualism

FRA: Multilinguisme

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Multiple applications

USE: Lost applications

Multiple citizenship

USE: Dual citizenship

Municipal government

USE: Local government

MWCS

USE: Modern War Crimes System

Name changes

FRA: Changement de nom

SN: Use for individuals and businesses.

UF: Change in names

Change of name

names of ethnic groups, e.g. Afghans

names of particular areas, e.g. Canadian studies

names of specific certificates, e.g. 'Birth certificates'

UF: Certificates

NAT

USE: Notification of arrival transmissions

National anthems

FRA: Hymne national

National Case Management System

FRA: Système de gestion nationale des cas

UF: NCMS

National characteristics

FRA: Caractéristique nationale

National historic sites

USE: Historic sites

National identity

FRA: Identité nationale

National occupational classification

FRA: Classification nationale des professions

SN: The official governmental classification system of occupations in the Canadian economy.

UF: NOC

National symbols

FRA: Symbole national

Nationality

USE: Citizenship

Nationality law advisor

FRA: Conseiller en matière de nationalité

Native culture

USE: Aboriginal culture

Native peoples

USE: Aboriginal peoples

Natural Justice

FRA: Justice naturelle

Natural-born Canadian

USE: Canadian citizen

Natural-born citizen

USE: Canadian citizen

Naturalization

USE: Citizenship

Naturalization Act

FRA: Loi sur la naturalisation

UF: Imperial Naturalization Act

Naturalization certificates

FRA: Certificat de naturalisation

UF: Canadian naturalization certificate
Certificates of naturalization

NCMS

USE: National Case Management System

Needs assessment

FRA: Évaluation des besoins

SN: Identifying needs and deciding on priorities.

Newborns

USE: Infants

Newfoundland

FRA: Terre-Neuve

SN: Newfoundland joined Confederation on March 30, 1949 after the coming into force of the Canadian Citizenship Act is relevant in determining Canadian citizenship under the Canadian Citizenship Act.

News releases

FRA: Communiqué

Newsletters

FRA: Bulletin

Newspapers

FRA: Journal

UF: Press

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

NGO

USE: Nongovernmental organizations

NI time

FRA: Temps NI

SN: A term used to refer to time spent in Canada before becoming a permanent resident and it is used in the calculation of residence. In the four-year period immediately preceding the date the applicant applied for citizenship the applicant is credited with 1/2 day residence for each day he/she was resident in Canada before landing.

No record letters

FRA: Lettre indiquant l'absence de dossier

SN: A letter indicating the person concerned has not been issued a citizenship certificate or a naturalization certificate. Individuals from countries that do not recognize dual citizenship usually ask for No Record Letters. They need evidence that they or their ancestors did not become Canadian citizens and that they have not applied for citizenship so they can obtain passports from their country of origin or establish a derivative claim to citizenship of another country.

No-show

FRA: Défaut de se présenter

SN: A person who does not appear for a scheduled citizenship appointment.

NOC

USE: National occupational classification

Non bona fide marriages

USE: Marriages of convenience

Non governmental organizations

USE: Nongovernmental organizations

Non profit housing

USE: Subsidized housing

Non profit organizations

FRA: Organisme à but non lucratif

UF: Nonprofit organizations
Not-for-profit organizations
Voluntary organizations

Non status Indians

USE: Aboriginal peoples

Non treaty Indians

USE: Aboriginal peoples

Non-approval

- FRA: Rejet
- SN: Use to describe the decision by a citizenship judge not to approve a citizenship application in accordance with the provisions of the Citizenship Act.
- UF: Non-approved
Not approved
Refusal

Non-approval letter

- FRA: Lettre de refus
- SN: Use to describe the letter sent to applicants outlining the reasons why a citizenship judge did not approve their application for Canadian citizenship.

Non-approved

- USE: Non-approval

Non-Canadian

- FRA: Non-Canadiens
- SN: Use to describe a person who is not a Canadian citizen as defined in the Citizenship Act.

Non-concurrent applications

- FRA: Demandes non simultanées
- SN: Use to describe an application for Canadian citizenship submitted separately and solely on behalf of a minor by a parent or legal guardian.

Non-genuine visitors

- FRA: Visiteur de mauvaise foi

Non-immigrant time

- FRA: Période à titre de non-immigrant
- SN: Use to describe the time a person was resident in Canada before his/her lawful admission to Canada for permanent residence.

Non-refoulement principle

- FRA: Principe de non-refoulement
- SN: Use for the principle of international law which prohibits states from returning refugees in any manner to a country in which their life or freedom may be jeopardized. This principle also includes non-rejection at frontiers.

Non-refundable processing fee

- FRA: Droit de traitement non remboursable

Nongovernment organizations

- USE: Nongovernmental organizations

Nongovernmental agencies

- USE: Nongovernmental organizations

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Nongovernmental organizations

FRA: Organisme non gouvernemental
UF: NGO
Non governmental organizations
Nongovernment organizations
Nongovernmental agencies

Nonprofit organizations

USE: Non profit organizations

North American Free Trade Agreement

FRA: Accord de libre-échange nord-américain

Not approved

USE: Non-approval

Not basic met

USE: Basic residence not met

Not-for-profit organizations

USE: Non profit organizations

Notice of appeal

USE: Notice of application

Notice of application

FRA: Avis de demande
SN: In 1998 the Federal Court replaced the term
'Notice of Appeal' with 'Notice of Application'.
UF: Notice of appeal

Notification of arrival transmissions

FRA: Avis d'arrivée
UF: NAT

Nurses

FRA: Infirmière

Oath of Allegiance

USE: Oath of citizenship

Oath of citizenship

FRA: Serment de la citoyenneté
UF: Citizenship oath
Oath of Allegiance

Oaths

FRA: Serment

Occupational health

FRA: Santé au travail

Occupational safety

USE: Workplace safety

Occupations

FRA: Profession

Official languages

FRA: Langue officielle

Official publications

USE: Government publications

Old section 18

FRA: Ancien article 18

SN: An historical term used to describe a loss of citizenship under Section 18 of the Canadian Citizenship Act. This section was repealed July 7, 1967.

Older adults

FRA: Personne âgée

SN: Aged 65 years and over.

UF: Aged

Elderly persons

Elders

Senior citizens

Seniors

OM

USE: Operations memoranda

OMC

USE: Our Missing Children Program

One-year window of opportunity provision

FRA: Délai prescrit d'un an

SN: The one-year window of opportunity is a regulatory mechanism designed to allow immediate family members to reunite with a principal applicant (PA). To be processed as non-accompanying family members, family members must have been identified on the PA's permanent resident visa application and must submit an application at a visa office within one year of the date of arrival of the PA in Canada.

UF: OYW

Operations memoranda

FRA: Notes de service sur les opérations

SN: Use to describe formal procedures developed by specific program sections of an organization for use by the service delivery section of a department or agency at the operations level.

UF: OM

Opinion polls

USE: Public opinion polls

Opinion surveys

USE: Public opinion polls

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Oral hearings

USE: Hearings

Oral history

FRA: Histoire orale

Oral interviews

USE: Hearings

Oral tests

USE: Hearings

Oral tradition

FRA: Tradition orale

Organizational change

FRA: Changement organisationnel

Organizations

FRA: Organisation

Organized crime

FRA: Crime organisé

Orientation

FRA: Orientation

Original documents

FRA: Documents originaux

Orphans

FRA: Orphelin

OSP

USE: Overseas Service Provider Pilot

Other than natural born

USE: Canadian citizen

Our Missing Children Program

FRA: Nos enfants disparus

UF: OMC

Overseas qualifications

FRA: Qualification acquises à l'étranger

Overseas Service Provider Pilot

UF: OSP

Overseas students

USE: Foreign students

OYW

USE: One-year window of opportunity provision

Papadorgiogakis decision

FRA: Décision Papadorgiogakis

SN: In this Federal Court decision Associate Chief Justice Thurlow viewed residence as actual presence in Canada with the exception of short vacations or other temporary absences such as pursuing a course of study abroad (and always returning home for school breaks).

UF: Thurlow

Parental consent

FRA: Consentement des parents

Parliamentary committees

FRA: Commission parlementaire

Participation

FRA: Participation

Partridge Island

FRA: Partridge Island

Passports

FRA: Passeport

Penitentiary

USE: Detention facility

Pension plans

FRA: Plan de pension

USE: Pensions

Pensions

FRA: Pension

UF: Pension plans

People smuggling

USE: Human trafficking

People with disabilities

USE: Persons with disabilities

Perceptions

FRA: Perception

Performance bonds

FRA: Garantie de bonne exécution

Permanent residence

FRA: Résidence permanente

Permanent resident card

FRA: Carte de résident permanent

UF: Maple Leaf Card

PR Card

PRC

Permanent resident fee

USE: Right of permanent residence fee

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Permanent resident visas

FRA: Visa de résident permanent
UF: Immigrant visas

Permanent residents

FRA: Résident permanent
UF: Landed immigrants

Persecution

FRA: Persécution

Personal development

FRA: Développement personnel

Personal information

FRA: Renseignements personnels

Personal narratives

FRA: Récit personnel

Personnel management

USE: Human resource management

Persons in need of protection

FRA: Personne protégée
UF: Protected persons

Persons with disabilities

FRA: Personne handicapée
UF: Disabled persons
Handicapped persons
People with disabilities
Physically challenged

Photographs

FRA: Photographie

Physical abuse

USE: Violence

Physical health

FRA: Santé physique

Physical impairments

USE: Disabilities

Physical presence

FRA: Présence physique

Physically challenged

USE: Persons with disabilities

Pier 21

FRA: Quai 21

PIL

USE: Primary inspection line

Pink transmission copy

FRA: Copie de transmission rose

SN: Use to describe the document employed under the Canadian Citizenship Act to confirm citizenship for the Canadian Passport Office. This document is not a proof of citizenship.

Place of domicile

FRA: Lieu de domicile

Plural nationality

USE: Dual citizenship

Points of service abroad

FRA: Point de service à l'étranger

Points system

FRA: Système de points d'appréciation

UF: Selection grid

Police

FRA: Police

Police certificates

FRA: Certificat de police

Policy

FRA: Politique

Policy development

FRA: Élaboration des politiques

Policy documents

FRA: Document politique

SN: Use for the approved documents and statements issued by governments or political parties outlining their policies. For specific policies, use this heading in conjunction with the subject area in question.

Policy evaluation

USE: Policy review

Policy implementation

FRA: Mise en oeuvre d'une politique

Policy manuals

FRA: Guide de politique

Policy review

FRA: Examen des politiques

UF: Policy evaluation

Political activities

USE: Politics

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Political attitudes

FRA: Opinion politique

SN: Use for the attitudes, opinion or values about government or political party actions and practices.

Political life

USE: Politics

Political participation

FRA: Participation politique

SN: Use for the participation of individuals or groups in the political activities of a country.

Political prisoners

FRA: Prisonniers politiques

Political rights

USE: Civil rights

Political violence

FRA: Violence politique

Politics

FRA: Vie politique

UF: Political activities
Political life

Population

FRA: Population

Population changes

FRA: Changement démographique

Population concentrations

USE: Enclaves

Population decline

FRA: Déclin de la population

Population distribution

FRA: Répartition de la population

UF: Distribution of population

Population growth

FRA: Croissance démographique

Population movement

FRA: Mouvement de population

SN: Use to describe population movement within a country.

UF: Internal migration

Population policy

FRA: Politique de population

SN: Use for a course or method of action deliberately

chosen that guides or influences decisions on population matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Population research

FRA: Recherche sur la population

Population studies

USE: Demography

Ports of entry

FRA: Point d'entrée

Positive discrimination

USE: Affirmative action

Post-dated applications

FRA: Demande post-datée

SN: An application is post-dated when the Minister receives the application before the date indicated on the form.

Post-war immigration

FRA: Immigration de l'après-guerre

SN: Use to describe the influx of immigrants following the end of World War II.

PR Card

USE: Permanent resident card

PRC

USE: Permanent resident card

Pre-removal risk assessment

FRA: Évaluation des risques avant le renvoi

UF: PRRA

Pre-trial custody

FRA: Détention avant la tenue du procès

Prejudice

USE: Discrimination

Presiding officers

FRA: Président de cérémonie de citoyenneté

Press

USE: Newspapers

Press coverage

FRA: Couverture par la presse

Pressure groups

FRA: Groupe de pression

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Primary examination

FRA: Premier interrogatoire

Primary inspection line

FRA: Premier interrogatoire au point d'entrée

UF: PIL

Prison

USE: Detention facility

Prisoners of war

FRA: Prisonniers de guerre

Privacy

FRA: Vie privée

UF: Access to Information and Privacy

ATIP

Private sponsorship

FRA: Réfugiés parrainés par le secteur privé

Probation

FRA: Probation

Procedural fairness

FRA: Équité procédurale

Processing fees

FRA: Droit exigible pour le traitement d'une demande

Professional development

FRA: Développement professionnel

UF: Career development

Professional qualifications

FRA: Qualifications professionnel

Professions

FRA: Profession

Profiles

FRA: Profil

Program evaluation

USE: Evaluation

Prohibition

FRA: Interdiction

Proof of citizenship

FRA: Preuve de citoyenneté

SN: Proof of citizenship is a citizenship certificate.
The term is also used to refer to the process of
clarifying status and/or obtaining a citizenship
certificate.

UF: Citizenship status

Claim
Claim to citizenship
Clarification of status
Confirmation of status

Proof of parentage
FRA: Preuve de filiation
UF: Evidence of birth

Proof of status documents
FRA: Documents prouvant le statut

Propaganda
FRA: Propagande

Protected persons
USE: Persons in need of protection

Protected persons classes
FRA: Catégories des personnes protégées

Provincial nominee class
FRA: Catégorie de candidat d'une province

Provincial Nominee Program
FRA: Programme de candidat d'une province

PRRA
USE: Pre-removal risk assessment

Public administration
FRA: Administration publique
UF: Government administration
Government operations

Public expenditures
FRA: Dépenses publiques

Public finance
FRA: Finances publiques
SN: Use for all forms of general public expenditure.
For funding of specific programs and services use
'Government funding'.
UF: Government finance

Public health
FRA: Santé publique

Public libraries
FRA: Bibliothèque publique

Public opinion
FRA: Opinion publique

Public opinion polls
FRA: Sondage d'opinion
UF: Opinion polls

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Opinion surveys

Public property loan regulations

FRA: Règlement sur le prêt de biens publics

Public rights administration

FRA: Administration des droits du public

SN: Use for activities, including requests and complaints, relating to the processing of information under the Access to Information Act or subject to privacy legislation.

Public service

FRA: Fonction publique

SN: Includes all levels of government.

UF: Civil servants
Civil service
Federal employees
Federal government employees
Federal public service
Government employees

Publications

FRA: Publication

Publishing

FRA: Édition

Puebla Process

FRA: Processus de Puebla

SN: The process seeks to improve regional co-operation to address irregular migration originating in and transiting Central America. It may also be used as an umbrella term to denote Canada's development and delivery of its immigration control and enforcement strategy for the Central American region.

QA

USE: Quality assurance

QRC

USE: Immigration Query Response Centre

Qualifications

FRA: Qualifications

Quality assurance

FRA: Assurance de la qualité

SN: Use for documents and information which provide descriptions and recommendations regarding performance measures, options and requirements for assuring quality.

UF: QA

Quality of decision making

FRA: Qualité de la prise de décision

Quality of life

FRA: Qualité de vie

SN: Use for the application of objective standards and subjective attitudes by which individuals and groups assess their life situations.

UF: Living conditions

Quarantine

FRA: Quarantaine

Quebec documents

FRA: Documents du Québec

SN: Baptismal certificates, birth certificates and marriage certificates issued by the province of Quebec prior to January 1, 1994 are no longer accepted when applying for a proof, a replacement of a proof document, or a grant of citizenship. Applicants will be required to obtain a new document from the province of Quebec.

Quebec skilled worker class

FRA: Catégorie des travailleurs qualifiés (Québec)

Query Response Centre

USE: Immigration Query Response Centre

Questionnaires

FRA: Questionnaire

Race relations

FRA: Relations raciales

SN: Use to describe the interpersonal contact between or among racial groups.

UF: Ethnic relations

Racial discrimination

FRA: Discrimination raciale

SN: Use to describe inequitable treatment directed toward a group because of race. 'Race' usually assumes some real or imagined physical characteristics such as skin colour or features etc.

UF: Racism

Racism

USE: Racial discrimination

RAP

USE: Resettlement Assistance Program

RBA certificates

USE: Registration of birth abroad certificates

RCO

USE: Refugee claims officers

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Reacquire citizenship

USE: Resumption of citizenship

Reaffirmation ceremonies

FRA: Cérémonie de réaffirmation

Reaffirmation certificates

FRA: Certificat de réaffirmation

SN: Use to describe the souvenir documents given to people who participate in a reaffirmation ceremony. These are not legal documents.

Receipts

FRA: Reçu

Receiving countries

FRA: Pays d'accueil

Recidivism

FRA: Récidive

Record letters

FRA: Lettre de confirmation de statut

SN: Use to describe the confirmation document that a person has been registered as a Canadian citizen.

UF: Confirmation of citizenship

Record of landing

USE: Immigrant visa and record of landing

Record searches

FRA: Recherche de dossiers

UF: Search of records

Records management

FRA: Gestion des documents administratifs

Recruiting

USE: Recruitment

Recruitment

FRA: Recrutement

UF: Recruiting

Reference materials

FRA: Ouvrages de références

Refoulement

FRA: Refoulement

SN: The return by a state of an individual to another country in which that person may be persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

Refugee Appeal Division

FRA: Section d'appel des réfugiés

SN: Use to describe the division of the Immigration

and Refugee Board under IRPA, not yet in force.

Refugee camps

FRA: Camps de réfugiés

Refugee categories

FRA: Catégorie des réfugiés

Refugee claimant rights

FRA: Droits de demandeurs du statut de réfugié

Refugee claims

FRA: Revendication du statut de réfugié

Refugee claims officers

FRA: Agent chargé de la revendication

UF: RCO

Refugee law

FRA: Droit des réfugiés

Refugee minors

FRA: Réfugiés mineurs

SN: A person under 18 years of age who has been granted refugee status.

Refugee policy

FRA: Politique relative aux réfugiés

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on refugee matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Refugee protection

FRA: Protection des réfugiés

SN: Used to describe all aspects of the rights and protection of refugees, including legal, social and physical concerns.

Refugee Protection Division

FRA: Section de la protection des réfugiés

SN: Under IRPA the previous 'Convention Refugee Determination Division' has been renamed the 'Refugee Protection Division'.

UF: Convention Refugee Determination Division
CRDD
RPD

Refugee Resettlement Model

FRA: Modèle de réétablissement des réfugiés

UF: RRM

Refugee selection

FRA: Sélection de réfugiés

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Refugee sponsorship

FRA: Parrainage de réfugiés
UF: Sponsorship of refugees

Refugee Sponsorship Training Program

FRA: Programme de formation relative au parrainage de réfugiés
UF: RSTP

Refugee status

FRA: Statut de réfugié

Refugees

FRA: Réfugié

Refunds

FRA: Remboursement

Refusal

USE: Non-approval

Regional chief overpayment recovery

FRA: Chef régional du recouvrement des trop-payés

Regional program centres

FRA: Centre régional de programmes

Regional programs

FRA: Programmes régional

Registrar

FRA: Greffier
UF: Registrar of Canadian citizenship

Registrar of Canadian citizenship

FRA: Greffier de la citoyenneté canadienne
USE: Registrar

Registration of birth abroad

FRA: Enregistrement d'une naissance à l'étranger
SN: Under the Canadian Citizenship Act certain children born outside Canada to a Canadian parent were eligible to be registered as citizens.

Registration of birth abroad certificates

FRA: Certificat d'enregistrement d'une naissance à l'étranger
SN: Use to describe the documents issued under the Canadian Citizenship Act confirming that a person registered as a Canadian citizen. This document is not proof of citizenship.
UF: RBA certificates

Regulations

FRA: Réglementation

Regulatory impact analysis statement

FRA: Résumé de l'étude d'impact de la réglementation

USE: Impact studies

Rehabilitation

FRA: Réadaptation

SN: The Immigration and Refugee Protection Act does not define 'Rehabilitation'. Black's Law Dictionary defines rehabilitation as "[t]he process of seeking to improve a criminal's character and outlook so that he or she can function in society without committing other crimes." Within the immigration context, the Federal Court of Appeal has described the rehabilitation decision as an assessment of possible future comportment based on actions, attitudes and behaviour since conviction.

Reinstatement

FRA: Réintégration

USE: Resumption of citizenship

Reinstatement of status

FRA: Rétablissement du statut

USE: Restoration of status

Relationships of convenience

FRA: Relation de convenance

SN: Use to describe relationships entered into for immigration purposes.

Reliability of Client Information

FRA: Fiabilité des renseignements sur le client

Relief provisions

FRA: Dispositions liées au redressement

Religion

FRA: Religion

Religious discrimination

FRA: Discrimination religieuse

Religious tolerance

FRA: Tolérance religieuse

Removal orders

FRA: Mesure de renvoi

SN: One of three types of orders (departure, deportation, and exclusion) which require a foreign national to physically depart Canada.

Removals

FRA: Renvoyées

Renunciation certificates

FRA: Certificat de renonciation

UF: Certificates of Renunciation

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Renunciation of citizenship

FRA: Répudiation de la citoyenneté

Repatriation

FRA: Repatriement

SN: Use for the return, voluntary or otherwise, of prisoners of war, refugees, etc. to their home country or country of habitual residence.

Replacement certificates

FRA: Certificat de remplacement

Reports

FRA: Rapport

Request for medical opinion

FRA: Demande d'avis médical

Research

FRA: Recherche

Resettlement

FRA: Réétablissement

SN: Use for the process by which refugees establish economic sustainability and social networks in the receiving country in order to function effectively.

Resettlement Assistance Program

FRA: Programme d'aide au réétablissement

UF: RAP

Resettlement loans

FRA: Prêt au titre du réétablissement

Resettlement partners

USE: Service provider organizations

Resettlement processing

FRA: Processus de réétablissement

Residence

FRA: Résidence

Residence calculation

FRA: Calcul de la résidence

SN: Section 5(1)(c) of the Citizenship Act states how residence is calculated.

Residency obligations

FRA: Obligation de résidence

Residency status

FRA: Statut de résidence

Responsible parent

FRA: Parent responsable

SN: The Canadian Citizenship Act defines the responsible parent as the father in wedlock, mother out of wedlock and mother if she has the child's custody by court order. Children could acquire or lose citizenship through the actions of the responsible parent. This definition only applies to the Canadian Citizenship Act.

Restoration of status

FRA: Rétablissement du statut
UF: Reinstatement of status

Resume citizenship

USE: Resumption of citizenship

Resumption of citizenship

FRA: Réintégration dans la citoyenneté
UF: Citizenship resumption
Reacquire citizenship
Reinstatement
Resume citizenship

Retention of citizenship

FRA: Conservation de la citoyenneté

Retraining

FRA: Formation de reconversion

Return migration

FRA: Migration de retour
SN: Use for the voluntary return of immigrants or refugees to their original country.

Reverse discrimination

USE: Affirmative action

Revocation of citizenship

FRA: Révocation de la citoyenneté
UF: Automatic loss

Right of Citizenship Fee

FRA: Droit exigé pour la citoyenneté

Right of landing fee

USE: Right of permanent residence fee

Right of permanent residence fee

FRA: Droit exigé pour la résidence permanente
SN: Under IRPA this term replaces the previous Right of Landing Fee (ROLF).
UF: Landing fee
Permanent resident fee
Right of landing fee
ROLF
RPRF

Right of withdrawal

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

USE: Right to withdraw

Right to withdraw

FRA: Droit de retrait

UF: Right of withdrawal

Rights

FRA: Droits

Rights and responsibilities of citizenship

FRA: Droits et responsabilités liés à la citoyenneté

Rights of the child

USE: Children's rights

ROLF

USE: Right of permanent residence fee

RPD

USE: Refugee Protection Division

RPRF

USE: Right of permanent residence fee

RRM

USE: Refugee Resettlement Model

RSTP

USE: Refugee Sponsorship Training Program

Safe Third Country Agreement

FRA: Accord de tiers pay sûr

SAH

USE: Sponsorship agreement holders

Salaries

FRA: Salaire

UF: Wages

Same-sex couples

FRA: Couple de même sexe

UF: Homosexual couples

Satellite offices

FRA: Bureau satellite

School allowances

FRA: Allocation scolaire

School libraries

FRA: Bibliothèque scolaire

Schools

FRA: École

Search of records

USE: Record searches

Search warrants

FRA: Mandat de perquisition

Searches

FRA: Perquisition

Second generation

FRA: Deuxième génération

SN: For immigration purposes, use to describe children born to immigrants and refugees in the receiving country.

For citizenship purposes, use to describe a person born outside Canada to a Canadian parent who was also born outside Canada. The person born in the second generation on or after February 15, 1977 may, in fact, be the third or fourth generation to be born outside Canada.

UF: Children of immigrants

Second language learning

FRA: Apprentissage d'une langue seconde

Second language teaching

FRA: Enseignement d'une langue seconde

Secondary examination

FRA: Deuxième interrogatoire

Security

FRA: Sécurité

Security and criminal screening

FRA: Contrôle sécuritaire et vérifications judiciaires

SN: This term refers to Immigration procedures. For Citizenship procedures use the term 'Clearances'.

UF: Criminal screening

Security certificates

FRA: Attestation de sécurité

Security check

FRA: Examen sécuritaire

Security clearances

FRA: Autorisation sécuritaire

Security deposits

FRA: Cautionnement

Security risk

FRA: Menace à la sécurité

Seizure

FRA: Saisie

SN: Use to describe the process of taking possession

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

of property by legal means.

Selection grid

USE: Points system

Self-employed persons

FRA: Travailleur autonome

Seminars

USE: Conferences

Sending countries

FRA: Pays source

Senior citizens

USE: Older adults

Seniors

USE: Older adults

Sensitization

FRA: Sensibilisation

SN: Use to describe both the resources and the process designed to explain and describe cross-cultural differences between various ethnic groups.

Series A

FRA: Série A

SN: A certificate granted to an alien under the Naturalization Act which did not include minor children. See the Citizenship Policy manual for a more detailed definition. This is not the same as the "Series A" certificate issued under the Citizenship Act.

Series B

FRA: Série B

SN: A certificate granted under the Naturalization Act to an alien which included minor children. See the Citizenship Policy manual for a more detailed definition.

Series C

FRA: Série C

SN: A certificate granted to a minor under the Naturalization Act at the Minister's absolute discretion.

Series D

FRA: Série D

SN: A special certificate granted under the Naturalization Act to remove doubt whether a person was a British subject.

Series E

FRA: Série E

SN: A certificate granted under the Naturalization Act

to a person who had been naturalized under a Local Act. See the Citizenship Policy manual for a detailed definition.

Series F

FRA: Série F

SN: A certificate issued under the Naturalization Act to confirm re-admission to British subject status (no children included).

Series G

FRA: Série G

SN: A certificate issued under the Naturalization Act to confirm re-admission to British subject status (children included). See the Citizenship Policy manual for a more detailed definition.

Series H

FRA: Série H

SN: A certificate issued under the Naturalization Act to a wife of a man naturalized in Canada upon her declaration to acquire British nationality. See the Citizenship Policy manual for a more detailed definition.

Series I

FRA: Série I

SN: A certificate of retention granted under the Naturalization Act to a married women whose husband had ceased to be a British subject. See the Citizenship Policy manual for a more detailed definition.

Series J

FRA: Série J

SN: A certificate of retention granted under the Naturalization Act to a British-born woman married to an enemy alien.

Series K

FRA: Série K

SN: A certificate of resumption issued under the Naturalization Act to a person who had ceased to be a British subject during his or her minority because his or her father ceased to be a British subject. A declaration had to be made within one year after attaining majority.

Service provider organizations

FRA: Fournisseur de services

UF: Resettlement partners
SPO

Service standards

FRA: Normes de services

Settlement

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Établissement
SN: Use for the process by which immigrants establish economic sustainability and social networks in the receiving country in order to function effectively.

Settlement centres

FRA: Centre d'établissement

Settlement patterns

FRA: Modèle d'établissement

Settlement programs

FRA: Programme d'établissement

SN: Use to describe government programs offered to immigrants upon arrival or shortly thereafter to aid in the settlement process.

Settlement services

FRA: Services d'établissement

SN: Use to describe those services provided by governments and communities to aid new immigrants during the settlement process.

Sex changes

USE: Gender reassignment

Sex discrimination

USE: Gender discrimination

Sexual harassment

FRA: Harcèlement sexuel

Sexually transmitted diseases

FRA: Maladie transmise sexuellement

UF: STDs
Venereal diseases

Skilled labour

FRA: Main-d'oeuvre qualifiée

Skilled worker class immigrants

FRA: Immigrant de la catégorie des travailleurs qualifiés

Skilled workers

FRA: Travailleur qualifié

Skills

FRA: Habiletés

UF: Competencies

SMU

USE: Statement of mutual understanding

Smuggling, humans

USE: Human trafficking

Social adjustment
FRA: Adaptation sociale

Social attitudes
USE: Attitudes

Social change
USE: Social development

Social classes
USE: Social structure

Social cohesion
FRA: Cohésion sociale
SN: Use to describe values which hold a society together and provide it with a sense of purpose and direction.

Social conditions
FRA: Conditions sociales

Social customs
FRA: Coutume sociale

Social development
FRA: Développement social
UF: Social change

Social history
FRA: Histoire sociale

Social impact
FRA: Impact social
SN: Use to describe the influence or contributions that an ethnic group makes on its host society.

Social indicators
FRA: Indicateurs sociaux
SN: Characteristics used as indices of the quality of life of social groups.

Social interaction
FRA: Interaction sociale
SN: Use to describe the reciprocal stimulation and response taking place between individuals and between groups, with particular reference to cultural activity.

Social isolation
FRA: Interaction sociale
SN: Use to describe voluntary or involuntary absence of contact with others.

Social mobility
FRA: Mouvement social
SN: Use to describe change, usually upward, in the social status of individuals or groups.

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Social policy

FRA: Politique sociale

SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on social matters. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Social problems

FRA: Problèmes sociaux

SN: Use when describing a range of problems. If the item discusses one type of social problem, use the name of that problem.

Social responsibility

FRA: Responsabilité sociale

Social services

FRA: Services sociaux

SN: Use to describe the activities executed by governments or aid organizations designed to promote social welfare.

Social status

FRA: Statut social

Social structure

FRA: Structure sociale

UF: Social classes

Social support networks

FRA: Réseau de soutien social

SN: Use to describe individuals, organizations, or groups which offer social and emotional support to people.

Socioeconomic status

FRA: Statut socioéconomique

Source country class

FRA: Catégorie de pays source

Special education

FRA: Éducation spécialisée

Special humanitarian programs

FRA: Programmes spéciaux d'aide humanitaire

Special needs

FRA: Besoins spéciaux

Specialized offices

FRA: Bureau spécialisé

Speeches

FRA: Discours

SPO

USE: Service provider organizations

Sponsor-referred refugee

FRA: Réfugié désigné par un répondant

Sponsorship

FRA: Parrainage

Sponsorship agreement holders

FRA: Signataire d'entente de parrainage

UF: SAH

Sponsorship agreement holders training

FRA: Formation offerte aux signataires d'ententes de parrainage

Sponsorship agreements

FRA: Entente de parrainage

UF: Undertakings

Sponsorship bars

FRA: Interdiction de parrainage

UF: Bars to sponsorship

Sponsorship breakdowns

FRA: Rupture de l'engagement de parrainage

Sponsorship of refugees

USE: Refugee sponsorship

Spousal abuse

USE: Family violence

Spouse or common-law partner in Canada class

FRA: Catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada

Spouses

FRA: Conjoint

Staffing

FRA: Dotation

Stale-dated application

FRA: Demande périmée

SN: An application is stale-dated when the Minister receives the application 91 days after the date indicated on the form.

Stamping the IMM1000

USE: Updating the IMM1000

Standard of living

FRA: Niveau de vie

UF: Living standards

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Standards

FRA: Norme

Standing Committee on Citizenship and Immigration

FRA: Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration

Staple allowances

FRA: Allocations pour produits de première nécessité

Stateless persons

FRA: Apatrides

SN: Use to describe persons lacking the status of a national of any state.

Statelessness

FRA: Apatridie

SN: Use to describe the condition of lacking the status of a nation.

Statement of mutual understanding

FRA: Déclaration d'entente

UF: SMU

Statistical analysis

FRA: Analyse statistique

SN: Use for the application of statistical procedures to the interpretation of numerical data.

Statistics

FRA: Statistiques

Status

FRA: Statut

Status Indians

USE: Aboriginal peoples

Status of women

FRA: Condition de la femme

UF: Women's status

Statutory declarations

FRA: Déclaration solennelle

SN: A written statement made under the Canada Evidence Act. The person making the declaration swears it is true.

UF: Declarations

STDs

USE: Sexually transmitted diseases

Stereotypes

FRA: Stéréotypes

Stipends

FRA: Appointements

Stress

FRA: Stress

Strikes

FRA: Grève

USE: Labour disputes

Structural change

FRA: Changement structurel

SN: Use for changes in economic structure and employment bases, usually due to changes in technology and demand.

Structural discrimination

FRA: Discrimination structurelle

SN: Use to describe discrimination which occurs as a result of the organizational structure of a firm, group or society rather than the personal actions of individuals.

Student authorizations

USE: Study permits

Study permits

FRA: Permis d'étude

UF: Student authorizations

Subsidized housing

FRA: Logement subventionné

UF: Low-cost housing
Non profit housing

Substantial connection

FRA: Liens importants

Summary offences

FRA: Infraction sommaire

Support groups

FRA: Groupe de soutien

Surrendering certificates

FRA: Restitution des certificats

Surveillance

FRA: Surveillance

Surveys

FRA: Enquête

Suspending applications

USE: Suspension

Suspension

FRA: Suspension

UF: Suspending applications

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Sustainable development

FRA: Développement durable

SN: Use to describe development that satisfies current requirements without jeopardizing the ability of future generations to meet their own needs.

Swearing in ceremony

USE: Citizenship ceremonies

Sworn statements

USE: Affidavits

Taxation

USE: Taxes

Taxes

FRA: Impôt

UF: Taxation

Teaching

FRA: Enseignement

Teaching resources

FRA: Matériel d'enseignement

Technical education

FRA: Enseignement technique

Teenagers

USE: Adolescents

Temporary Foreign Worker Program

FRA: Programme sur la délivrance d'autorisations d'emploi de tra

Temporary resident permits

FRA: Permis de résident temporaire

SN: Use to describe a discretionary document that may be issued to inadmissible persons or persons reported or who may be reported for violation of the Immigration and Refugee Protection Act allowing them to enter or remain in Canada, where justified by exceptional circumstances. The temporary resident permit combines two authorities which previously existed under the Immigration Act of 1976: the Minister's Permit and discretionary entry.

UF: Minister's permits

Temporary resident visas

FRA: Visa de résident temporaire

UF: Visitor visas

Temporary residents

FRA: Résident temporaire

SN: Use to describe foreign nationals whose presence in a country is subject to a time limitation.

UF: Foreign nationals

Territorial waters
USE: Boundary waters

Terrorism
FRA: Terrorisme

Test
USE: Citizenship test

Theories
FRA: Théorie

Third World
USE: Developing countries

Thurlow
USE: Papadorgiogakis decision

Torture
FRA: Torture

Trade agreements
FRA: Accord commercial

Trade qualifications
FRA: Titre professionnel

Trade relations
FRA: Relations commerciales
UF: Economic relations

Traditions
FRA: Tradition
USE: Customs

Training
FRA: Formation
UF: Training programs

Training programs
USE: Training

Transfer of jurisdiction
FRA: Transfert de pouvoirs
UF: Transferring jurisdiction

Transfer payments
FRA: Paiement de transfert
UF: Intergovernmental transfers

Transferring jurisdiction
USE: Transfer of jurisdiction

Transit
FRA: Transit

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Transitional provisions

FRA: Dispositions transitoires

Translation

FRA: Traduction

Transmittable diseases

USE: Infectious diseases

Transport

FRA: Transport

UF: Transportation

Transportation

USE: Transport

Transportation loans

FRA: Prêts de transport

Travel documents

FRA: Document de voyage

SN: Use to describe a document that allows permanent residents of Canada to return home and to resume their residency in Canada in the absence of a permanent resident card.
Do not confuse the travel document referred to under IRPA with those travel documents which are issued by foreign governments to their citizens in lieu of a passport or other identity document.

Treaty Indians

USE: Aboriginal peoples

Tuberculosis

FRA: Tuberculose

U.S.-Canada relations

USE: Canadian-American relations

UCRCC

USE: Undocumented Convention Refugees in Canada Class

Umbrella clause

FRA: Disposition d'application générale

SN: The British Nationality Act, which came into effect on January 1, 1949, automatically reinstated all British women to the status of British subjects if the loss of British status had been occasioned by virtue of marriage to an alien or had occurred during the continuation of such marriage. This clause benefited Newfoundland women who had lost British subject status through marriage.

Unaccompanied minors

FRA: Mineur non accompagné

SN: Use to describe immigrant or refugee children entering a country not in the care of their legal guardian.

Undated commemorative certificates

FRA: Certificat commémoratif non daté
SN: Commemorative certificates issued between February 15, 1977 and September, 1980, do not have the effective date of citizenship. Commemoration documents issued since September 1980 bear the effective date.

Undertakings

USE: Sponsorship agreements

Undocumented Convention Refugees in Canada Class

FRA: Catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant
UF: UCRCC

Undocumented migrants

USE: Illegal immigrants

Unemployment

FRA: Chômage

Unemployment benefits

USE: Employment insurance

Unemployment insurance

USE: Employment insurance

UNHCR

FRA: HCR
UF: United Nations High Commissioner for Refugees

United Nations High Commissioner for Refugees

USE: UNHCR

Universities

FRA: Université

Unskilled labour

FRA: Travailleuse non qualifié
SN: Use for manual work requiring little or no training or experience.

Unskilled workers

FRA: Travailleuse non qualifié

Updating the IMM1000

FRA: Mise à jour du IMM1000
SN: Immigration Record of Landing (IMM1000) of permanent residents becoming Canadian citizens will be stamped to update the holder's status.
UF: Stamping the IMM1000

Urban communities

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Communauté urbaine
UF: Cities

Urban economics

FRA: Économie urbaine

Urban planning

FRA: Urbanisme
UF: City planning

Urban services

FRA: Services urbaine

Urban sociology

FRA: Sociologie urbaine

Urbanization

FRA: Urbanisation

Urgent applications

FRA: Demandes présentées d'urgence

Urgent Protection Program

FRA: Programme de protection d'urgence

Validity of clearances

FRA: Validité des autorisations
SN: Clearances for citizenship purposes are valid for up to one year.

Values

FRA: Valeurs morales

Veneral diseases

USE: Sexually transmitted diseases

Veterans

FRA: Ancien combattant
UF: War veterans

Videorecordings

FRA: Enregistrement vidéo

Violence

FRA: Violence
UF: Physical abuse

Violence against children

FRA: Violence faite aux enfants
UF: Abused children
Battered children
Child abuse
War-affected children

Violence against women

FRA: Violence faite aux femmes
UF: Abused women

Battered women
Women at Risk

Visa counterfoil

FRA: Visa autocollant
SN: Under IRPA the 'Visa counterfoil', in conjunction with the 'Confirmation of permanent residence', replaces the Immigrant Visa and Record of Landing document. The 'Visa counterfoil' is designed to facilitate the initial journey of new permanent residents to Canada.
UF: IMM 1346

Visa students

USE: Foreign students

Visas

FRA: Visa

Visitor visas

USE: Temporary resident visas

Visitors

USE: Foreign visitors

Vital statistics

USE: Demographic statistics

Vocational guidance

FRA: Orientation professionnelle
UF: Career counselling
Career guidance

Vocational training

FRA: Formation professionnelle
SN: Use to describe preparation for semi-skilled, skilled, technical or para-professional occupations, usually below the undergraduate level.
UF: Apprenticeships

Voluntary organizations

USE: Non profit organizations

Voluntary workers

FRA: Travailleur bénévole
UF: Volunteers

Volunteers

USE: Voluntary workers

Voting

USE: Elections

Voting rights

FRA: Droits de vote

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

Wages

USE: Salaries

Waivers

FRA: Dispense

SN: On compassionate grounds the Minister may waive certain requirements of the Citizenship Act under subsection 5(3) and 9(2).

War

FRA: Guerre

War brides

FRA: Épouse de guerre

SN: Use to describe women who marry members of the armed forces from other countries during a war. Women admitted to Canada as landed immigrant prior to January 1, 1947, and married before that date to a man who would have been a Canadian had the Act come into effect immediately before the marriage, were automatically defined as Canadian citizens.

War crimes

FRA: Crimes de guerre

War criminals

FRA: Criminel de guerre

War veterans

USE: Veterans

War-affected children

USE: Violence against children

Warrants

FRA: Mandat

Watchout codes

FRA: Code d'avertissement

Web sites

FRA: Site Web

UF: Websites

Websites

USE: Web sites

Well being

FRA: Bien-être

SN: Use to describe the condition of existence, or state of awareness, in which physical and/or psychological needs are satisfied.

Wife abuse

USE: Family violence

Wife battering

USE: Family violence

Withdrawal of applications

FRA: Retrait d'une demande

Women

FRA: Femmes

Women at Risk

FRA: Femmes vulnérables

USE: Violence against women

Women at Risk Program

FRA: Programme "Femmes en péril"

UF: AWR

Women immigrants

FRA: Femmes immigrants

Women's status

USE: Status of women

Work experience

FRA: Expérience de travail

Work permits

FRA: Permis de travail

UF: Employment authorizations

Worker exploitation

FRA: Exploitation des travailleurs

Worker participation

FRA: Participation des travailleurs

Workers' rights

FRA: Droits des travailleurs

Workforce

USE: Labour force

Working conditions

FRA: Conditions de travail

UF: Employment conditions

Working Holiday Program

FRA: Programme d'emploi d'été

Working women

FRA: Femme au travail

Workplace safety

FRA: Sécurité en milieu de travail

UF: Occupational safety

Writing

Canadian Immigration and Citizenship Indexing Terms

FRA: Rédaction
UF: Writing skills

Writing skills
USE: Writing

Written test
USE: Citizenship test

Xenophobia
FRA: Xénophobie

Young offenders
FRA: Jeune contrevenant
UF: Juvenile offenders

Young persons
USE: Youth

Youth
FRA: Jeunesse
SN: Use to describe individuals or the time of life between late adolescence and early adulthood, from about 15 to 24 years.
UF: Young persons

Youth policy
FRA: Politique de jeunesse
SN: Use for a course or method of action deliberately chosen that guides or influences decisions on youth issues. Use for outlining, discussing or proposing changes to policy. For actual statements issued by political parties or governments, use both this heading and 'Policy documents'.

Youth programs
FRA: Programmes de jeunesse
SN: Use for programs designed for adolescents and/or youth.

Youth workers
FRA: Travailleur auprès des jeunes
SN: Use for personnel involved in welfare work with youth and adolescents.